

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE LETRAS



**ENSAYO MONOGRAFICO: “ORALITURA DEL MUNICIPIO DE TECOLUCA,
DEPARTAMENTO DE SANVICENTE”**

PRESENTADO POR
ALICIA ESPERANZA ARIAS MEDRANO

PARA OPTAR AL TITULO DE
LICENCIATURA EN LETRAS

DOCENTE DIRECTOR
DR. LUIS MELGAR BRIZUELA

AUTORIDADES DE LA UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

RECTOR

ING. RUFINO QUEZADA SANCHEZ

VICERRECTOR ACADÉMICO

ARQ. MIGUEL ANGEL PEREZ RAMOS

VICERRECTOR ADMINISTRATIVO

MNTRO. OSCAR NOÉ NAVARRETE ROMERO

SECRETARIO GENERAL

LIC. DOUGLAS VLADIMIR ALFARO CHÀVEZ

AUTORIDADES DE LA FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES

DECANO

LIC. JOSÉ RAYMUNDO CALDERON MORAN

VICEDECANO

DR. CARLOS ROBERTO PAZ MANZANO

SECRETARIO DE LA FACULTAD

MTRO. JULIO CÉSAR GRANDE RIVERA

AUTORIDADES DEL DEPARTAMENTO DE LETRAS

JEFE DEL DEPARTAMENTO

LIC. HÉCTOR DANIEL CARBALLO DÍAZ

COORDINADOR GENERAL DE LOS PROCESOS DE GRADO

LIC. MANUEL ANTONIO RAMÍREZ SUÀREZ

DOCENTE DIRECTOR

DR. LUIS MELGAR BRIZUELA

ÍNDICE

Presentación.....	i
Introducción.....	iii
I MARCO HISTÓRICO.....	1
1.2 Época prehispánica.....	1
1.2 Migración nonualca.....	2
1.3 Conquista y colonia.....	3
1.4 El siglo XX.....	8
1.5 Datos generales y situación actual.....	10
1.6 Sitios arqueológicos de Tehuacán y León de Piedra.....	16
II MARCO TEÓRICO.....	21
2.1 Literatura.....	21
2.2 Lingüística.....	25
2.3 Semiótica.....	27
2.4 Nahualismo y Zoomorfismo.....	28
III ANÁLISIS LITERARIO DE LAS MUESTRAS MODÉLICAS.....	32
3.1 Análisis del relato modélico nº 1.....	32
3.1.2 Análisis Actancial.....	35
3.1.3 Análisis Semántico.....	38
3.2 Análisis del relato modélico nº 2.....	41
3.2.1 Análisis Actancial.....	43
3.2.2 Análisis Semántico.....	46
IV Conclusiones.....	48
Bibliografía.....	49
V Anexos.....	52

PRESENTACIÓN

A continuación se presenta el resultado final de la investigación que durante el año 2010 se llevó a cabo en el municipio de Tecoluca; en la que se indagó, analizó y sistematizó los signos de mayor relevancia de la comunidad. El ensayo monográfico que se presenta es el resultado de dicha investigación la cual gira en torno a la importancia de la Oralitura o tradición oral y otros sistemas culturales que juegan un papel determinante para la definición de la identidad cultural del municipio. La notabilidad de hacerlo es debido a los procesos actuales de globalización y transculturización que imponen una cultura de masas dando como resultado la evolución de las culturas.

La Licenciatura en Letras busca la integración de tres áreas: Literatura, Lingüística y Semiótica de la Cultura en base a este sistema de estudio se ha desarrollado la investigación. El principal objetivo fue caracterizar, con todo el proceso, la identidad cultural de Tecoluca por medio de la Oralitura y de otros sistemas culturales modelizantes como la ritualidad por ejemplo. Para lograr la caracterización de la identidad local se partió de investigaciones previas sobre el municipio y en segunda instancia del trabajo de campo; que incluye el registro de narrativa oral e historia local con la ayuda y muy buena voluntad por parte de los lugareños; quienes tuvieron a bien brindar su tiempo y colaboración para la realización de este proyecto.

Así mismo, se ha contrastado y aplicado la teoría a la realidad en la que viven los actores sociales de Tecoluca en relación con la identidad cultural local y nacional, elementos que dan la pauta para comprobar el actual grado de mestizaje y sincretismo que se tiene.

Ahora bien, los frutos del presente son gracias a la planificación de mi asesor Dr. Luis Melgar Brizuela quien me brindo su tiempo, asesoría y dirección.

De manera particular doy las gracias a personas como: Sonia Cristina, Joaquín Meza, Alexander Melgar, Lorena Franco de Montano encargada de la Biblioteca Municipal, Neftaly Pérez joven representante de La Casa de Encuentros Juveniles, Teresa Pérez de la Alcaldía Municipal y los informantes locales don Pablito Anaya, Marcial Sosa, Salvador Sosa, niña Paulita, como le dicen cariñosamente los vecinos, don Rodolfo Aguilar, y a todas aquellas personas que de una u otra forma colaboraron en la realización de este trabajo.

El trabajo se divide en cuatro capítulos de la siguiente manera: primero el marco histórico en donde se plantea básicamente los datos generales y la huella que el tiempo ha dejado a su paso por el municipio. En el segundo se expone el marco teórico en donde se desarrollan los conceptos de literatura, identidad cultura y otros fundamentos teóricos pertinentes a las tres áreas de estudio: Literatura, Lingüística y Semiótica de la Cultura.

En el capítulo tres se especifican los análisis literarios basándose en el Modelo Actancial según Greimas además de seguir el modelo narratológico fueron aplicados a las muestras modélicas de Oralitura, los cuales se relacionan entre sí sobre la base del marco teórico.

La última parte del trabajo, es decir, el capítulo cuatro, está conformado por las conclusiones y la bibliografía.

El documento finaliza con los anexos los cuales son muy importantes para reforzar todos los análisis anteriores, de manera particular la Oralitura recopilada que conforma principalmente los relatos modélicos, así mismo completa, el glosario, las fotografías y otros.

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo tiene como finalidad dar a conocer la labor de tipo investigativo realizado durante el año 2010 en el municipio de Tecoluca, departamento de San Vicente. Básicamente se fundamenta en conocer y valorar la identidad cultural del municipio a través de su tradición oral u oralitura, siendo ésta el eje primordial de la investigación así como las tradiciones culturales manifestadas en los pobladores a fin de estudiar la identidad cultural a través de los sistemas de signos redundantes en dicha localidad.

Para la realización de este proyecto se han recopilado muestras de tradición oral a las que se les ha aplicado los análisis estético-literario, actancial y semántico que sirvieron para fundamentar la información; a la vez, se ha auxiliado de diversas fuentes bibliográficas, textos informativos de la localidad, así también de personas conocedoras del tema que contribuyeron a la conformación del marco socio-histórico y cultural del lugar; se considera que cada una de las muestras narrativas está impregnadas de una sabiduría y contenido mitológico en donde se refleja la idiosincrasia de sus habitantes; por lo cual es necesario que se le dé continuidad a este tipo de trabajo para conservar las costumbres y proyectarlas a los demás y de esta forma se pueda conocer la cultura propia y los elementos culturales ajenos que se van adoptando o haciendo propios, reconociendo que se tiene una hibridación cultural tanto local como nacional.

La importancia del tema de este trabajo radica en que tiene una parte medular en la mitología ancestral y que aún en tiempos actuales este tipo de creencias de carácter mítico se mantienen a través de la memoria colectiva de los pobladores del municipio.

Es por ello que con el aporte de este trabajo se busca contribuir de manera conjunta a los esfuerzos del Departamento de Letras de la Universidad Nacional en la realización de investigaciones sobre el pensamiento mítico- mágico de las comunidades indígenas, el cual aún persiste en el país a fin de caracterizar la identidad cultural de la localidad ante los procesos de globalización y transculturación local y nacional.

Se pretende que los resultados de este trabajo sirvan como un apoyo complementario a las investigaciones anteriores que se han realizado sobre el municipio de Tecoluca, en las que se destaca el aspecto de las cosmovisiones míticas de esta comunidad, y que sirva de referencia para posteriores investigadores interesados en la identidad cultural del municipio.

Se comienza dando una breve reseña histórica y socio-cultural del municipio para poder comprender el legado del paso del tiempo sobre el mismo, dejando un apartado especial para los sitios arqueológicos de Tehuacán y León de Piedra. Luego se teoriza sobre las tres áreas de estudio para establecer la teoría aplicada, especialmente a la temática nahualismo/zoomorfismo como elemento cultural presente en los relatos.

Finalmente se muestran los análisis literarios aplicados a las muestras de oralitura con la intención de descubrir la cosmovisión de los pobladores. Concluyéndose con la presentación de las conclusiones y bibliografías; anexando además el corpus de Oralitura, glosario, fotos y mapas.

CAPÍTULO I

MARCO HISTÓRICO

MARCO HISTÓRICO

1.1 ÉPOCA PREHISPÁNICA



TOPILTZIN AXITL

Hasta antes de la llegada de los españoles El Salvador estaba habitado por tribus indígenas al igual que toda la región centroamericana. Dichas tribus dejaron su huella en los modos de vida, en las tradiciones, como también en la relación con el medio ambiente y la arquitectura de la zona. Sin embargo se conoce relativamente poco acerca de ellas, aunque vestigios como las ruinas de Tehuacán y el sitio arqueológico León de Piedra ubicados en el municipio de Tecoluca demuestran la importancia que tuvieron en su momento; lamentablemente contrario a esto, en la actualidad afloran el descuido y la desatención que las entidades gubernamentales tienen con respecto a tan importantes sitios arqueológicos que contienen el esplendor de las tribus indígenas que habitaban el territorio salvadoreño antes de la conquista española.

El municipio de Tecoluca era una de las zonas que fueron ocupadas por las etnias pipil-nonualco, tribus de habla nahuatl, donde se ubicó su capital. Estudios sugieren que la mayor densidad poblacional durante el periodo pre-colonial se dio entre los años

600-900 d.c en la fase Lepa de la civilización Pipil¹, cuyos territorios se extendían desde Santa María Ostuma, pasando por Zacatecoluca, hasta llegar al río Lempa.

En 1548 los españoles fundaron un “pueblo de indios” en el actual sitio de la ciudad de Tecoluca y empezaron a colectar tributo de los pueblos indígenas de los alrededores. Fue para este mismo año que a Tecoluca se le conocía con el nombre de Tecoyluca, que en el idioma náhuat significa “la ciudad de los búhos”. El búho para los indígenas mesoamericanos era un animal sagrado; pero también se consideró un ave de “mal agüero” “cuando el búho canta el indio muere”. Se establece por lo anterior que el animal protector o Tótem de Tecoluca es el búho.

“En la sociedad nahua figuraba el “tlacatecolotl”, en azteca o mexicano, correspondiente al **tagateculut**, en yaqui o pipil, “hombre -búho” (de **tlacatl tagat**, hombre; y **tecolotl o teculut**, búho) que eran magos que para hacer maleficios se transformaban en tecolotes”.²

1.2 MIGRACIÓN NONUALCA



¹FUNDE, Diagnóstico participativo de las mujeres de la Micro-region Económico Social(MES),El Salvador, 2008.

²Jorge Larde y Larin. Toponimia autóctona de El Salvador Central.Ministerio del Interior, 1976.

Según Vivo Escoto en el imperio tolteca de Tula participaron dos pueblos: 1) el tolteca – chichimeca, nahuatl, que tuvo como líder a Ce AcatTopiltzin Quetzalcoatl, y 2) el nonohualca, que había sido nahuatlizado y llevó una larga peregrinación antes de su llegada. La lucha entre los nobles de ambos pueblos originó la migración posterior de ambos.

En Tula se suscitó un grave conflicto entre los toltecas-chichimeca y los nonualca; los primeros rendían culto a Quetzalcoatl y los segundos a Tezcatlipoca; los primeros se oponían a la entronización de los sacrificios humanos y los segundos trataban de instaurarlos.

Cea Acat Topiltzin Quetzalcoatl, fiel dios de los tolteca-chichimeca, se opuso tenazmente a los sacrificadores nonohualcas y al fin optó por abandonar Tula, según los Anales de Cuauhtitlan³

Esto sugiere como hipótesis que los mismos nonualcos salidos del sur de Puebla fueron los que crearon el señorío nonualco en El Salvador. Algo que reafirma dicha hipótesis es la coincidencia de los nombres de algunas localidades por las que pasaron los nonohualca desde Tula hasta la actual Puebla, por ejemplo; *Quezaltepec*, de la región de *Nonohualco*, corresponde a *Quezlatepeque*, ciudad y distrito del departamento de San Salvador; también y de manera particular *Tehuacán*, ciudad y municipio de Puebla, está representado por el sitio arqueológico llamado *Tehuacán*, en el departamento de San Vicente.

1.3 CONQUISTA Y COLONIA

Según Jorge Lardé y Larín los españoles llegaron al municipio de Tecoluca en 1548 y fundaron el pueblo de los indios al cual llamaron “Nuestra Señora de la Concepción de Tecoluca”, mencionado por los cronistas aproximadamente hasta el año de 1807.⁴

³ Vivo Escoto, Jorge A. El poblamiento Nahuatl en El Salvador y otros Países de Centroamérica. MINED, San Salvador, El Salvador.

⁴Lardé y Larín Jorge, El Salvador Historia de sus Pueblos, Villas y ciudades. DPISan Salvador

Una de las mayores transformaciones ocasionadas por la conquista fue a nivel económico con la introducción de la propiedad privada de la tierra agrícola. Ya en el siglo XVI los herederos del conquistador Fernando de Molina eran dueños de grandes extensiones de tierra entre el volcán de San Vicente y el Océano Pacífico. Los vestigios de importantes haciendas cuyos orígenes se remontan a la colonia demuestran la importancia de algunas propiedades. Se introdujo además el cultivo de productos como la caña de azúcar, el añil y sobre todo se impulsó la ganadería.⁵

En Tecoluca dichos procesos afectaron al menos a tres comunidades indígenas, incluyendo a la Villa de Tecoluca cuyo ejido tenía una extensión de más de 120 manzanas. Estas tierras fueron fraccionadas en minifundios, los cuales poco a poco fueron siendo adquiridos por los grandes terratenientes de la zona, con lo que terminó de abrirse una profunda brecha entre los terratenientes dedicados a los cultivos comerciales y los pequeños productores enfocados hacia los cultivos de subsistencia (maíz y frijol), además de un creciente número de campesinos sin tierra.

En las tierras altas del volcán se consolidó el cultivo del café, mientras que en la parte intermedia se desarrolló el cultivo de caña de azúcar, la ganadería y en menor medida el algodón.

Durante la colonia se estableció la actual división política y administrativa, ya que a partir de 1620 Tecoluca pasó a estar en la jurisdicción de la ciudad española de San Vicente de Austria y Lorenzana, además de consolidarse como punto medio entre Zacatecoluca y ésta.

En el período del siglo XIX, dos eventos de gran importancia afectaron a la región de Tecoluca. El primero fue el levantamiento indígena liderado por Anastasio Aquino en 1832. En el ensayo: *Anastasio Aquino, recuerdo, valoración y presencia*, de Jorge Arias

⁵ www.alcaldiadetecoluca.com

Gómez, se presenta un análisis apegado a la realidad de aquella época, de la situación general de las provincias de Centro América en el momento previo a la rebelión del líder indígena:



ANASTASIO MÁRTIR AQUINO

- *Había desorden en la economía pública, heredada de la colonia española y se complicaba aún más con las nuevas condiciones:*
- *La pobreza fiscal y económica del país y la conducta que los criollos observaron una vez teniendo el poder en sus manos, acumulando las riquezas que la colonia les había impedido atesorar.*
- *Asimismo el impacto de las contribuciones e impuestos recaía sobre una quinta parte de la población (artesanos, profesionales, etc.).⁶*

Esta situación también se menciona en el libro *Historia de El Salvador*.

La situación interna de nuestro país en la época en que Aquino sale al escenario histórico se caracteriza por: *Las luchas sociales en pos de justicia y poder político*.

El sostenimiento de tropas presentaba una carga directa sobre la población indígena, a los que se metían en las filas del ejército, sin que ellos supieran por qué: *El problema fundamental que no se llegó a comprender por los grupos levantiscos de la ciudad, era buscar el camino republicano efectivo en unión de los grupos populares...⁷*



ENTRADA PRINCIPAL DE LA ANTIGUA HACIENDA OPICO

⁶ Jorge Arias Gómez. *Anastasio Aquino, recuerdo, valoración y presencia*, p.5

⁷ Arias Gómez. *Ibíd.* p.5.

Todos estos acontecimientos conforman el contexto de los años 1830 a 1833 como lo muestra en el libro Historia de El Salvador:

“En 1830 los salvadoreños eligieron jefe de Estado a José María Cornejo, un dirigente conservador. Como tal, Cornejo se oponía a todo lo que pretendía Morazán, al grado de impedirle al presidente federal que entrara al territorio del Estado y de declarar la separación de San Salvador de la Federación, en 1832. Morazán entonces invadió San Salvador y colocó en el poder a su aliado Mariano Prado.

Durante su período en el poder introdujo el sistema de jurados y un nuevo impuesto que tenían que pagar todos los ciudadanos. El sistema de jurados ponía en gran desventaja a la población indígena que no sabía leer ni escribir. Más grave aún era el nuevo impuesto que para los indios era igual al tributo que les exigía la corona española lo que generó un descontento masivo en la población indígena, como consecuencia llevó primero a una sublevación en Izalco, seguida por un motín en San Miguel, y finalmente, por la famosa rebelión de Anastasio Aquino en 1833.”⁸

Dicha rebelión fue una reacción por parte de los pueblos indígenas contra la nueva autoridad en un intento por reafirmar sus derechos. La formación rocosa conocida como “La cueva del indio”, al este de Tecoluca, debe su nombre al supuesto de que este lugar sirvió como refugio a Anastasio Aquino una vez que la rebelión comenzó a ser controlada.

El segundo fue la reforma agraria de 1888, lo que lejos de permitir una distribución más justa de las tierras, acabó con los modelos indígenas de tenencia de la tierra imponiendo

⁸Ministerio de Educación. *Ibíd.* pp. 196-197.

en su lugar minifundios que rápidamente en los siguientes años fueron adquiridos por grandes terratenientes.⁹

Con el establecimiento de la propiedad privada se dio la concentración de las tierras en pocas manos. Después de 1888, las áreas del volcán Chinchontepec se convirtieron en fincas grandes de cultivo de café y el de las tierras bajas, en el cultivo de azúcar, ganadería y algodón.

1.4 EL SIGLO XX

El cultivo de algodón tomó auge durante 1940 y 1980. El algodón se vendía a empresas textiles nacionales como: Hilaturas de Centroamérica S.A. Molino y Cía., Industrias Unidas S.A., Textiles San Andrés S.A. y a empresas internacionales sobre todo de Japón, China, España, Italia, Francia, Rumania, Alemania y otros países del continente europeo y asiático. Ya para 1970 el 50% de las tierras estaban dedicadas exclusivamente a este cultivo, lo que llevó a los pobladores a convertirse en trabajadores asalariados sumamente explotados.



MONUMENTO EN HONOR A LAS VÍCTIMAS DE LA MASACRE DE "LA CAYETANA"

⁹FUNDE ,*Diagnostico participativo de las mujeres de la Micro-region Económico Social(MES)* p26,El Salvador, 2008.

Esto causó la destrucción de gran parte del área boscosa de la región dañando el medio ambiente por el uso de los agro-químicos requeridos por el cultivo de algodón, impactando de forma negativa la calidad de las tierras agrícolas, inestabilidad económica que provocó la mala distribución de éstas dio lugar a que muchos hombres y mujeres jugaran un papel protagónico en las luchas por la tierra emprendidos en la década de los 70. Al final de dicha década la mayor parte de la población eran campesinos sin tierras, que se dedicaban al trabajo asalariado en las grandes fincas de algodón o caña de azúcar ubicadas en los terrenos planos costeros, por esto se originó una inestabilidad económica y social que obligo a emigrar al campesino en busca de más oportunidades laborales. Esta inestabilidad socio-económica dio lugar a que muchos hombres y mujeres tecoluquenses decidieran jugar un papel protagónico en las luchas por la tierra que se emprendieron en los años setenta. La Unión de Trabajadores del Campo de San Vicente (UTCV), una organización de jornaleros y campesinos pobres, tenían muchos integrantes dentro del municipio. Las primeras tomas de tierra en la zona sucedieron en los sectores de Guajoyo y la Platanera en 1976. Este proceso tuvo como respuesta del gobierno, a través de las fuerzas armadas una creciente represión militar que desembocó en violencia, asesinatos de campesinos y varias masacres.

Una de las más recordadas por los pobladores es la masacre de *La Cayetana*, ocurrida el 29 de noviembre de 1979, a la cual sobrevivieron sólo algunos, entre ellos Don Pablito Anaya quien fue uno de los informantes claves de este trabajo. Finalmente serían estos factores los que llevarían en los ochenta a la detonación de la guerra civil. Entonces el municipio se convirtió al igual que todo El Salvador en una zona de guerra.

El conflicto armado en el país fue una consecuencia directa de esta situación de violencia generalizada que existía en el territorio desde finales de los años setenta. En el municipio de Tecoluca fueron las Fuerzas Populares de Liberación, FPL, las que cobraron mayor protagonismo como organización rebelde, iniciando una serie de ataques contra los puestos militares. Simultáneamente, la Junta Revolucionaria de Gobierno decretó la reforma agraria con la cual fueron expropiados los latifundios de más de 5000 manzanas para su posterior

traspaso a cooperativas organizadas entre los colonos. Esta medida afectó profundamente la tenencia de la tierra, provocó un proceso de despoblación y las familias salieron para Usulután y otras tantas se desplazaron hacia San Vicente, Zacatecoluca, San Salvador e inclusive llegaron a los campos de refugiados en Honduras y Nicaragua .Otros, especialmente los hombres más jóvenes, se enlistaron en las fuerzas guerrilleras .De los cantones y caseríos originales de Tecoluca únicamente Santa Cruz Porrillo y San Nicolás Lempa, ubicados sobre la carretera del litoral y la ciudad de Tecoluca subsistieron, aunque con poblaciones muy reducidas; por ello el municipio pasó a ser un lugar de intensa lucha entre el FMLN(Frente para la Liberación Nacional) y la fuerza armada, la cual vio su control reducido a las áreas urbanas.

Con los Acuerdos de Paz, Tecoluca tuvo un intenso proceso de repatriación de refugiados y la reinserción de excombatientes por la transferencia de la tierra, en la zona del bajo lempa, organizada en veintiuna comunidades al sur de la Carretera Litoral.

1.5 DATOS GENERALES Y SITUACIÓN ACTUAL

Ubicación geográfica: A 11.5 kilómetros de la ciudad de San Vicente y a 70 Km de San Salvador, se encuentra Tecoluca. Tiene un área de 284.65 km² ; limita al norte con el municipio de San Vicente, al Sur con el Océano Pacífico, al Este y noreste con el departamento de Usulután; al sudeste, oeste y noreste, con Zacatecoluca.



FACHADA DEL COMPLEJO DEPORTIVO DE TECOLUCA.

Hidrografía: Tecoluca posee una importante cuenca hidrográfica que está formada por el Río Lempa que hace su entrada a 13.3 km. al sur este de la ciudad y sirve de límite entre San Vicente y Usulután, y una serie de ríos que nacen en las faldas del volcán Chinchontepec y de los cerros del Sur este del municipio de San Vicente. Algunos ríos importantes son: Achotes Guajoyo, Bravo y otros. Las lagunas El Garrobo del cantón San Ramón Grifal, Talquezal de San Nicolás y El Matazano en El Júcaro.

Orografía: En el municipio los rasgos orográficos más destacables son El Volcán de San Vicente, o Chinchontepec, que sirve de mojón común para los municipios de Zacatecoluca (Dpto. de La Paz), Guadalupe, Tepetitán, San Vicente y Tecoluca.

Datos poblacionales: De acuerdo con los censos que maneja el SIBASI de San Vicente del Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social (MSPAS), para el año 2003 la población del Municipio de Tecoluca era de 20,183 habitantes, de los cuales: 11,789 son de la zona urbana (58.41%) y 8,934 son de la zona rural(41.59%).



CASA CULTURAL DE ENCUENTRO JUVENIL, MUNICIPIO DE TECOLUCA.

Los siete sectores en los que ha sido dividido el municipio presentan grandes diferencias entre sí, lo cual permite tener una idea más precisa de cómo la población ocupa el territorio de Tecoluca. En el siguiente cuadro se resumen algunos datos claves de la distribución poblacional:

MUNICIPIO DE TECOLUCA							
DISTRIBUCION POBLACIONAL POR SECTORES							
SECTOR	AREA		POBLACION		DENSIDAD	COMUNIDADES	
	Km2	% del total		% del total	h/km2	Cant.	h/com.
1 VOLCAN	27.10	9.5%	3,706	12.3%	137	10	371
2 PUEBLO	11.90	4.2%	8,048	26.8%	676	12	671
3 NORTE	18.80	6.6%	1,391	4.6%	74	6	232
4 CENTRO	70.10	24.6%	2,435	8.1%	35	8	304
5 SANTA CRUZ	23.60	8.3%	7,106	23.7%	301	23	309
6 SAN NICOLAS	17.05	6.0%	3,048	10.2%	179	8	381
7 COSTA	116.10	40.8%	4,276	14.2%	37	19	225
TOTAL	284.65	100%	30,010	100%	105	86	349

Economía: Hasta antes de la guerra en el municipio existían grandes propiedades privadas conocidas como *Haciendas* que se dedicaban a la ganadería y a cultivos de exportación como el algodón, café y caña de azúcar. La mayoría de las haciendas pertenecían a las familias Molina, Angulo y Miranda. Uno de los ejes principales de la economía de Tecoluca ha sido hasta hoy la agricultura, a pesar de la crisis del sector, ya que actualmente son pocos los agricultores que todavía producen granos básicos.

Gobierno local:

Desde 1994 el municipio de Tecoluca ha sido administrado por el Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional (FMLN), partido que se conformó luego de los acuerdos de paz. Dicho gobierno ha ido desarrollando en tres administraciones municipales una gestión encaminada a favorecer el mejoramiento de la calidad de vida de la población a través de la participación ciudadana, bajo un esquema de participación democrática.

Este esquema ha permitido desde 1997 la implementación de planes estratégicos participativos, en los cuales se trata de conocer las necesidades de la población a través de la participación de la misma.

El actual alcalde, el señor Simón Antonio Amaya, trabaja de forma conjunta apoyando a la comunidad a través de su Consejo Municipal, el Comité de Festejos y la Casa de Encuentros Juveniles. La Biblioteca Municipal nació gracias al apoyo que brindó a la municipalidad la Fundación INTERVIDA.

División político-administrativa: El siguiente cuadro muestra la distribución que la Alcaldía Municipal a través de la promoción social ha organizado al municipio:

ZONA RURAL CANTONES
Santa Cruz Porrillo
Santa Bárbara
San Ramón Grifal
San Nicolás Lempa
San José Llano Grande
San Francisco Angulo
San Fernando
San Carlos
San Benito
San Andrés Achiotos
Las Mesas
Las Anonas
La Esperanza
El Socorro
El Puente
El Porrillo
El Perical
El Palomar
El Pacún
El Coyolito
El Campanario
El Arco

ZONA URBANA		
BARRIOS	COLONIAS	COMUNIDADES
Santa Tecla	San Isidro	
El Centro	Santa Cecilia	El Carao
El Calvario	San Romero	La Esperanza
Las Flores	Padre Mancía	
Pasaquina	San Lorenzo	

Nominaciones:

- En 1548 los españoles fundaron “un pueblo de indios” en el actual territorio de Tecoluca, con el fin de recolectar el tributo de los pueblos de los alrededores.
- El 27 de junio de 1586 el padre Fray Alonso Ponce, provincial de la orden de San Francisco, pasó por este pueblo y lo relata así:



...llegó cerca de las diez de la noche a un buen pueblo de indios mexicanos pipiles, llamado Tecoluca, del obispado de Guatemala; aposéntale en su casa el beneficiado del mismo pueblo, clérigo muy honrado y devoto, después de haber recibido colocación y mucha caridad y regalo, descansó allí lo que quedaba de la noche, y no madrugó porque llovió mucho¹⁰

- Don Juan de Pineda en la descripción de la provincia de Guatemala, año de 1594, dice del pueblo de Tecoluca lo siguiente:

El pueblo de Tecoluca, está en los nonualcos doce leguas de la ciudad de San Salvador, camino de las provincias de Nicaragua; solía ser de más gente que al presente ;está junto a una sierra, en una loma, tierra caliente y sana; es un pueblo de mucho cacao y achiote; cojen mucho maíz, axi, chile y frijoles, crían muchas aves de la tierra, chumpipes y de castilla, gallinas ;está cerca del mar del sur; tienen todos sus vecinos caballos como los demás; hacen mantas blancas y naguas; tienen tres pueblos juntos a el que son buenos, que se llaman San Juan y Santiago Nonualco y Zacatecoluca; que son de dos encomenderos y se llaman estos pueblos de nonualcos; en este pueblos está un corregidor en nombre de vuestra majestad , que administra todos estos pueblos y hay en ellos más de quince o veinte españoles tratantes que le compran ; así el cacao que tienen como las naguas que hacen están ricos y andan bien vestidos y aderezados ellos y sus mujeres e hijos ;dan poco tributo a vuestra majestad ; podrían dar otro tanto más sin vejación ninguna ; visita este pueblo un clérigo que está proveído en el¹¹

- El 15 de febrero de 1833, en la hacienda Concepción Cañas, fue atacado y derrotado a traición el indio Anastasio Aquino, rey de los nonualcos.

¹⁰Larde y Larin Jorge, *El Salvador, Historia de sus pueblos, villas y ciudades*. DPI. San Salvador.2000

¹¹Larde y Larin Jorge, *El Salvador, Historia de sus pueblos, villas y ciudades*. DPI. San Salvador.2000

- Durante la administración del doctor Pío Romero Bosque y por decreto legislativo de 26 de septiembre de 1930, se otorgó a la villa de Tecoluca el título de ciudad



IMAGEN DE SAN LORENZO MÁRTIR

Religión: El municipio ha sido tradicionalmente un lugar de alto fervor católico; sin embargo al pasar de los años se ha visto un incremento de la religión evangélica, por lo tanto se podría decir que de los habitantes de la zona una minoría aunque representativa practican la religión protestante y asisten a iglesias ubicadas en el municipio, entre ellas se encuentran la

Iglesia

La Luz del Mundo y El Tabernáculo Bíblico Bautista entre otros, esto contrario a una mayoría que asisten a misa y son católicos.

Tradiciones: Una de las tradiciones más arraigadas en Tecoluca son las alfombras en semana santa los habitantes se reúnen a dibujar para luego rellenar de aserrín cada dibujo y signos lingüísticos (letras) que conforman la alfombra. Se comienza desde muy temprano, se cierran las calles aledañas para no interferir con la elaboración de las alfombras y así lograr la manifestación artística que presenta los valores religiosos de los feligreses. En este periodo las



ALFOMBRA CON LA IMAGEN DE JESÚS

señoras en sus hogares hacen torta de pan, jocotes en miel preparados con esmero, es muy importante el elemento culinario en dicha celebración por su contenido simbólico, pues la

tradicción católica demanda que solamente se coma pescado y no se debe comer carne durante estos días lo cual denota una demostración de fe y devoción.

Además, la principal tradición que aún se conserva es la celebración de las fiestas patronales en honor a San Lorenzo comprendida del 7 al 10 de agosto.

Este año de 2010 se tuvo la particularidad de que cada cantón trajera en peregrinación al patrono de su localidad para depositarlo junto a San Lorenzo y al finalizar las fiestas cada patrono fue llevado a su propia parroquia. Esta nueva modalidad fue muy bien vista por los feligreses según comentaron algunos en las afueras de la iglesia luego de la celebración de la santa misa.

1.6 SITIOS ARQUEOLÓGICOS DE TEHUACÁN Y LEÓN DE PIEDRA.



IMAGEN "EL LEÓN DE PIEDRA" EN TEHUACÁN.

Tehuacán es un sitio arqueológico de la época precolombina, está ubicado en el municipio de Tecoluca, a 10 Km al sureste de San Vicente específicamente en las faldas del volcán del mismo nombre; a 460 mts. de altura en la antigua Hacienda de Opico.

En La toponimia Autóctona de El Salvador, Lardé y Larín asevera que las ruinas descubiertas en el sitio arqueológico de Tehuacán son de inspiración maya- quiché pero según otros investigadores serian en realidad ruinas de origen nonualco. Están ubicadas a 8Km. al sur de San Vicente, en la antigua hacienda del Tablón de Opico.

Establece también: “Dicho nombre geográfico emana de dos voces nahuas: **tehua**, nombre genérico de los sacerdotes o ministros del culto; y **can**, ciudad. Por consiguiente, su etimología resulta ser: “ciudad de los sacerdotes” o “lugar de los ministros del culto”. A su vez, **tehua** (en azteca o mexicano, **teohua**) quiere decir: “el que tiene a dios”, pues proviene de **teut**, **teotl**, Dios; y **hua**, desinencia que connota tenencia o posesión.¹²

Las primeras menciones de este importante sitio fueron dadas por el embajador norteamericano Jorge E. Squier, en 1853, quien las visitó y en su informe describe el sitio con las siguientes características:

- **Vastos terraplenes.**
- **Torres circulares y cuadradas.**
- **Uso de piedra canteada.**
- **Galerías subterráneas**
- **Escultura en piedra, 8 por 4 pies, “en puro estilo mexicano”, de un “príncipe o guerrero”.**
- **Estimó la extensión en 2 millas cuadradas.¹³**



TERRAPLÉN DE PIEDRA CANTEADA EN TEHUACÁN



MONTÍCULO DE PIEDRA UBICADO DETRÁS DE LA PIRÁMIDE PRICIPAL

El sitio arqueológico fue explorado en abril de 1892 por Darío González Las ruinas abarcan un área de 3 km cuadrados y el centro ceremonial de uno y medio era llamado por los lugareños *el Valle del León de Piedra*, porque ahí había sido encontrada, décadas atrás, la escultura lítica de un puma. Abarca un área de unos 3 km², dentro de los cuales el centro ceremonial

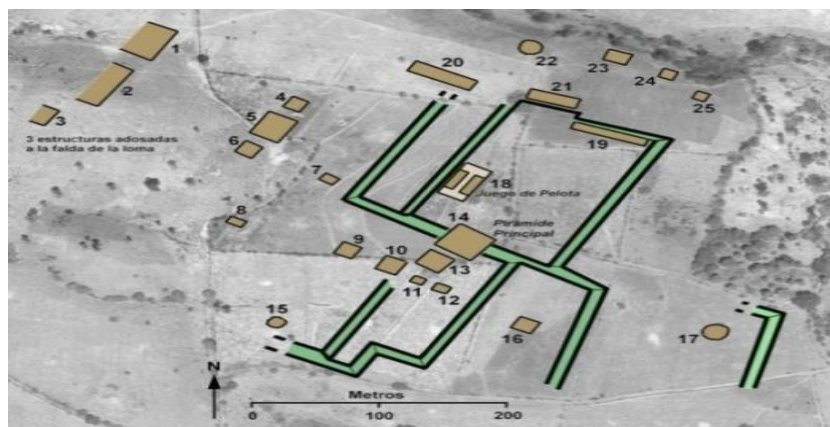
¹²Jorge Lardé y Larín. *Toponimia autóctona de El Salvador Central*. Ministerio del Interior, 1976

¹³Ibid p.473

abarca un área de alrededor de 1 y 1/2 km².

El centro ceremonial tiene forma rectangular y está conformado por plataformas rectangulares y escalonados más largos de norte a sur. En el centro de estas plataformas se encuentran varias áreas rectangulares que son las bases de estructuras precolombinas. Estas plataformas están separadas por unas diez o doce murallas bajas llamadas fortificaciones son de piedra y tierra, que luego se unen en sus extremos y cuentan con entradas empedradas y dan al conjunto el aspecto de una inmensa gradería. Al sur está ubicada la pirámide principal, que mide 65 m de ancho, 40 m de largo, 20 m de altura.

Este valle, asiento hoy del cantón del mismo nombre, está limitado al norte por el río Frío, al sur de la barranca La Cayetana, lugar donde se originaron los movimientos revolucionarios de la zona de San Vicente durante el conflicto armado; al oeste, por la Quebrada Honda y al este por La Colina, donde se encuentra el casco de la Hacienda Opico.



ZONA MONUMENTAL DEL SITIO ARQUEOLÓGICO DE TEHUACÁN

En el centro del terraplén superior está un rectángulo bien orientado y circunscrito de piedra labrada. Los lugareños llaman a estos vestigios "La iglesia" y tienen 60 ms. de largo de norte a sur y 35 m de este a oeste.

Al sur está la gran pirámide de Tehuacán, cuyas bases miden 65 ms. de oeste a este y 40 de norte a sur, es toda de tierra y de piedras canteadas y de unos 20 ms. de altura. En sus proximidades hay muchos túmulos o montículos.

El lugar fue habitado aproximadamente desde el siglo VII, las evidencias arqueológicas muestran que Tehuacán tuvo un intercambio comercial con Quelepa. Su época de auge la alcanzó al mismo tiempo que Cihuatán entre 900 y 1200. Para el periodo posclásico se había convertido en una ciudad pipil y sede de uno de sus cacicazgos.¹⁴

Actualmente en la antigua Hacienda Opico se ha construido el Parque Ecoturístico de Tehuacán que abarca cerca de 70 manzanas de terreno incluyendo los sitios arqueológicos de León de Piedra y Tehuacán. El señor Rafael Ayala es el administrador del lugar y explicó en una entrevista exclusiva para este trabajo la importancia que los tecoluquenses le reconocen al elemento híbrido de la localidad así como también a la cultura local por lo que se ideó el proyecto del parque hasta lograr su funcionamiento contribuyendo así a la conservación de este patrimonio cultural.



RÓTULO PUBLICITARIO QUE SEÑALA EL ACCESO AL PARQUE ECOTURÍSTICO TEHUACÁN

¹⁴Larde y Larin Jorge, *El Salvador, Historia de sus pueblos, villas y ciudades*. DPI. San Salvador.2000

Tehuacán es un sitio arqueológico que pertenece al patrimonio nacional y fue nombrado Patrimonio Cultural por la Asamblea Legislativa en el año de 1997; pero es lamentable la poca importancia investigativa que se le ha dado; ya que factores económicos sociales o políticos se interponen en la excavación e investigación del lugar.

Es importante mencionar que el lugar ha sufrido saqueos, ya sea por falta de conocimiento de los habitantes o personas inescrupulosas con el objetivo de lucrarse con el producto de la venta de las piezas arqueológicas. Además los lugareños relatan que en la década de los noventa se tuvo la visita de extranjeros en el sitio, con el interés de extraer y estudiar, algunas piezas, entre ellas está la piedra en donde se encuentra una escultura en alto relieve de un felino.

Estos extranjeros trataron de llevarse el *León de Piedra*, excavando a su alrededor, al no encontrarle fin desistieron de su intento y dejaron al descubierto el petrograbado de un mono.



MUESTRAS DE ALGUNAS FIGURAS ZOOMORFAS Y ANTROPOMORFAS ENCONTRADAS EN EL SITIO ARQUEOLÓGICO DE TEHUACÁN, DE LA COLECCIÓN PERSONAL DEL JOVEN NEFTALY PÉREZ

Cabe destacar que los pobladores afirman que era común encontrarse piezas arqueológicas semienterradas; se dió el caso de personas ajenas al lugar y sabedores de la importancia de los vestigios arqueológicos, que pagaban a los lugareños por ellas, esto provocó la búsqueda masiva de piezas para su posterior venta al mejor postor.

En la actualidad los niños y jóvenes del lugar conocen de la importancia cultural de dichas piezas ejemplo de ello es el jovencito **Neftalí Pérez**, quien donó al parque Tehuacán una buena cantidad de piezas que él mismo había recolectado en los terrenos del centro ceremonial de Tehuacán. Manifestó además su interés por conservar los vestigios culturales del sitio y su deseo de colaborar con la conservación y mantenimiento de las ruinas.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO



MARCO TEÓRICO

2.1 Literatura

Aquí se considera el concepto de literatura propuesto por Helena Beristaín, *se entiende por literatura cualquier texto verbal que dentro de los límites de una cultura dada, sea capaz de cumplir una función estética*¹⁵

En este sentido, es evidente la relevancia fundamental que tiene para los tecoluquenses la literatura oral como eje principal de su identidad cultural; porque a través de la oralitura se conoce el sustrato naturalista, mágico y moralizante de las creencias y valores de los antiguos pobladores de esta región.

Fundamentalmente en este trabajo se estudia la literatura oral con respecto a la cultura local y por consecuencia a la nacional en relación a la identidad del municipio de Tecoluca. Al hablar de cultura debe entenderse la pluralidad de significados que ésta posee. Se partirá de la problemática de la identidad cultural salvadoreña, pues diferentes factores políticos, económicos y étnicos influyen en la identidad de todos los salvadoreños y específicamente la de los tecoluquenses.

Sin embargo, no se puede negar que la identidad es dinámica y cambiante en la medida en que el ser humano se moderniza, cambia su forma de pensar y de ver el mundo, es decir su cosmovisión. En este aspecto, conocer las costumbres de las etnias indígenas antiguas e identificar su sustrato es fundamental para saber enfrentar la globalización y no perder la propia identidad cultural debido a este fenómeno.

Según Bello Suazo, la identidad *Es una actitud y percepción que termina siendo un sentimiento, a veces una creencia. Representa abstracción, que no es más que el resultado de las relaciones humanas, de experiencias en común: costumbres, cultura, lengua, economía, política, social, etc. La identidad se construye en función de todos los elementos,*

¹⁵Beristain, Helena. *Diccionario de Retorica y Poética*. Editorial Porrúa 1 edición, 1985.pp.301-302

*no representa una cosa específica, sino que es una forma de vida, una manera de vivir y morir, un modo de pensar acerca de la razón de ser de la vida y de la muerte*¹⁶

Por otro lado, García Canclini define a la cultura como "un producto histórico y social, resultado de un proceso acumulativo y selectivo que se da a través del tiempo y del que es protagonista una sociedad específica que hace posible la vida de una sociedad determinada y le permite transformarse y reproducirse como tal de una generación a otra"¹⁷. Al tratar de esta forma la cultura se plantea estudiarla como un sistema simbólico de representaciones colectivas, en el cual se manifiestan las creencias, las costumbres, el lenguaje y las diferentes maneras de concebir el mundo que rige la cotidianidad de los actores sociales.

La cultura debe considerarse como un sistema de signos, este sistema es creado por una sociedad determinada y ésta a su vez lo transmite por medio de diálogos cultural, social y político, dicha dilogía es codificada y re codificada por los diversos receptores quienes emplean distintos códigos para comprender el mensaje o textos que a la vez son portadores de significados.

Tanto la cultura como el lenguaje emplean signos y códigos los cuales por ser elaborados por las sociedades son un hecho sistematizado. Lotman define al lenguaje y a la cultura como:

- Un sistema de comunicación
- El cual se sirve de signos
- Y estos signos están organizados

Según estas características sirven para la comunicación social. Se pueden distinguir tres tipos de lenguaje:

¹⁶Bello Suazo, Gregorio. Identidad Nacional y Memoria Colectiva. Elementos para su discurso. En Martínez Peñate, Oscar. El Salvador, Sociología General. Editorial Nuevo Enfoque 1999.

¹⁷ Bello Suazo, Gregorio. La Cultura Relegada. Material sin editorial.p.14

- Lenguajes naturales: como el español y el nahuat
- Lenguajes artificiales
- Sistemas de modelización secundarios: El arte llamado "culto" en Tecoluca es muy escaso. No obstante se puede apreciar la fachada de la Casa de Encuentros Juveniles posee un mural que reúne elementos de suma importancia cultural como: el tecolote, el rostro de un indígena entre otros.

Sin embargo el arte popular surge a través de diferentes manifestaciones artísticas, religiosas y culturales; fundamentalmente la prueba de esto es la riqueza cultural de su literatura oral como manifestación estética-literaria de la cosmovisión de los lugareños. Por otra parte durante la celebración de sus fiestas patronales los pobladores practican una serie de tradiciones de abundante legado cultural, así como también durante la semana santa, el día de la cruz y lógicamente en el diario vivir.

Partiendo de esto se dice que la cultura es una búsqueda, una construcción siempre inacabada, cambiante y dinámica, una incesante actualización de significados sociales, incorporados en los individuos en forma de hábitos, que es el resultado de la interiorización de un sistema simbólico materializado en las instituciones o conservado como tradición en las relaciones sociales a nivel de la cotidianidad.

Entonces, la identidad cultural hay que entenderla como un modo específico de cómo los hombres y mujeres de una sociedad determinada cultivan su realidad pertinente. Este modo incluye los saberes y los haceres de que los miembros de esa sociedad se valen para vérsela con su realidad e implica los sentires que en los miembros de esa sociedad se generan con motivo de la acción sobre su realidad.

Así mismo la identidad nos remite a las raíces multiculturales de los pueblos nonualcos como lo es en este caso la de Tecoluca, manifestada a través de los sistemas de signos que reflejan lo propio en dichos sistemas, entran en relación con la memoria, que es la ideación del pasado representado en la actualidad, en ese sentido la memoria no es el sólo hecho de registrar, sino un trabajo de selección, de reconstrucción de los sucesos realizados por los actores sociales de una comunidad.

El problema de identidad no solamente compete al territorio de Tecoluca, sino que se extiende a nivel nacional; ya que el país entero se enfrenta al reto de conservar la memoria histórica en donde deben conservarse y practicarse los elementos culturales heredados del pasado indígena.

2.2 Lingüística

Según Walter Ong, *La escritura establece en el texto una línea de continuidad fuera de la mente. En cambio en el discurso oral, no hay nada a qué volver pues el enunciado oral desaparece en cuanto es articulado. Por consecuencia, la redundancia, la repetición de lo apenas dicho, mantiene eficazmente tanto al hablante como al oyente en la misma sintonía.*¹⁸ Esto hecho se comprueba cuando al entrevistar a los informantes para obtener muestras de literatura oral, con frecuencia el hablante repite expresiones (con variaciones fonéticas pero no semánticas) con el fin de mantener la atención del oyente y reafirmar lo que se está diciendo.

Walter Ong cita a Goody (1977) quien dice que *La originalidad narrativa no radica en inventar historias nuevas, sino en lograr la reciprocidad particular con ese público en ese momento. En cada narración el relato debe introducirse de manera singular en una situación única. Los narradores incluyen elementos nuevos en historias viejas, de modo que en la tradición oral habrá variantes menores de un mito, con repeticiones del mismo,*

¹⁸ Walter J. Ong. *Oralidad y Escritura*. FCE 3° Ed. México, 1999. P. 46

*puede aumentarse indefinidamente.*¹⁹ Así en el trabajo se presentan distintos relatos acerca de: La Siguanaba, La Cangreja de Oro, El Tamborcito, La Mujer Cucho, etc.

Las investigaciones que se realizan con el objetivo de identificar el sustrato indígena de la región son de vital importancia y provecho porque mediante las muestras orales que se recopilan, se identifican y establecen las características de la cultura autóctona que siguen vigentes a pesar del tiempo.

Es importante destacar que no todas las lenguas de dichas etnias tuvieron un sistema de escritura. En este contexto, la tradición oral ha cumplido desde la antigüedad hasta el presente, un papel de primer orden en la cultura. Los mitos, leyendas, relato y pasadas sobreviven gracias a la oralidad y a ella deben sus formas.

Goody afirma que *la palabra hablada con su calidez vital tiene una doble función ética y estética en las comunidades que la usan como vehículo primordial de su comunicación. Especialmente en aquellas que son monolingües y analfabetas, el arte verbal cobra un primer plano y permite una de las expresiones estéticas más desarrolladas.*²⁰

En este sentido la oralitura del municipio de Tecoluca toma el liderazgo, porque se convierte en un medio por el cual la identidad sociocultural se construye, se mantiene, se desarrolla y a la vez se enriquece. También es muy importante la significación que tiene para la construcción del sentido de la nacionalidad.

De acuerdo con esta teoría, el uso correcto de la comunicación oral se convierte en un signo de renombre para la población.

¹⁹Ibid.

²⁰Ibid.p.207

2.3 Semiótica

La Semiótica se considera la teoría general de los signos, ciencia de las propiedades generales de los sistemas de signos; según Pierce “Es la doctrina de la naturaleza esencial y de las variedades fundamentales de toda posible semiosis”. Para Giraud: *disciplina que estudia los sistemas de signos, lenguas, códigos, señales, etc.*²¹

La cultura de Tecoluca, por ejemplo, es todo ese cúmulo de conocimientos, creencias, artes, moral, costumbres y cualquiera otra capacidad o hábito adquirido por sus habitantes en cuanto son miembros de la sociedad tecoluquense y cada una de estas manifestaciones constituye un signo que habrá que interpretar para poder comprender la identidad cultural de Tecoluca.

La literatura oral está incluida en la tradición oral (que a su vez forma parte de la cultura de un pueblo determinado). Entre otras cosas, la literatura oral de Tecoluca trata sobre cómo hacer las cosas, maneras de interpretar el mundo y sus realidades; refiere la historia local de maneras inéditas; informa del imaginario popular; nos cuenta milagros y castigos de santos, a quienes les suceden y por qué; transmite las alegrías y tristezas mediante los relatos acá recopilados.

En un concepto amplio de cultura se incluye la diversidad de componentes materiales, espirituales e intelectuales que el hombre aprende, crea y transmite de una generación a otra. Todos esos componentes varían de acuerdo a factores como el ambiente, el contexto, la historia nacional, la lengua, etc., y se van transformando a través del tiempo. Por eso se habla de diferentes culturas para cada país, e incluso para cada región y cada pueblo o municipio.

²¹Giraud Pierre. *La Semiología*. Edit. Siglo XXI. México. 1972 p.7

La semiótica está presente en la ritualidad que se practica en cada celebración así como en la tradición oral, siendo la lengua el principal sistema de signos en una sociedad.

Otros signos estudiados en este trabajo son los valores culturales que se manifiestan en el marco de las fiestas patronales, tales como las procesiones, las misas, las cofradías, los eventos como el jaripeo, elección y coronación de la reina etc. Además de los ritos, mitos y creencias, de manera que se pueda entender desde una perspectiva semiótica estos valores culturales.

Se observa que los habitantes de Tecoluca aún conservan sus tradiciones y poseen ciertos valores culturales que permanecen en la memoria colectiva y son transmitidos de una generación a otra; esto conlleva a mantener con vida la identidad cultural del municipio.

2.4 Nahualismo y Zoomorfismo.

Nagual es la pronunciación arcaica y popular del término *nahualli* o *nahual*, perteneciente a la lengua náhuatl, derivado de la raíz *nau*, «doble». *Nagual* significa «doble» o «proyectado» y algunos autores sostienen que se refiere al aspecto metafísico o divino de la existencia, usando como parte de sus creencias el nombre de *nahuallōtl*, «nagualismo».²²

Así mismo, en el *Códice Florentino* enumera las características del *nahualli*:

El nahualli es sabio, consejero, depositario de conocimientos, sobrehumano, respetado, reverenciado, no puede ser burlado, no se le puede hacer daño, no hay levantamiento frente a él. El buen nahualli es depositario de algo, hay algo en su intimidad.

Es conservador de las cosas, observador, observa, conserva, auxilia, a nadie perjudica.

El nahualli malvado es poseedor de hechizos, embrujador de la gente.

²²<http://es.wikipedia.org/wiki/Nahual>. Categoría: Mitología mesoamericana.

*Hace hechizos, hace girar el corazón de la gente, hace dar vueltas el rostro de la gente, invoca cosas maléficas en contra de la gente, obra contra la gente como tlacatecólótl, se burla de la gente, turba a la gente.*²³

Desde la época prehispánica se atribuye a los dioses de las culturas maya, azteca y tolteca, entre otras, la facultad de tomar la forma de un animal (nahual) para interactuar con los humanos. Normalmente cada dios tomaba una forma o dos, por ejemplo, el nahual de Tezcatlipoca era el jaguar, aunque usaba indistintamente la forma de coyote, y la de Huitzilopochtli era un colibrí.

De acuerdo con algunas tradiciones, se dice que cada persona, al momento de nacer, tiene ya el espíritu de un animal, que se encarga de protegerlo y guiarlo.

Fray Bernardino de Sahagún comenta en su obra *Historia general de las cosas de la Nueva España* dice lo siguiente:

*El nahualli propiamente se llama brujo, que de noche espanta a los hombres y chupa a los niños”, y que forma parte de los hombres malos*²⁴

Se sostiene que un nahual es capaz de *transformarse* en un animal, pues ha aprendido a soñarse a sí mismo en una forma diferente a la de un ser humano. Los nahuales exploran su subconsciente y aprenden a utilizarlo.

Lo que la cultura extranjera denomina 'brujos' no son individuos que usan estrategias paranormales para dañar a otros, sino hombres y mujeres extremadamente disciplinados e interesados en complejos aspectos del estar conscientes. Ellos siguen el camino del guerrero, o el camino de la conducta impecable, consistente en perfecto control, disciplina y esfuerzo sostenido. Una vez interiorizados, estos principios llevan al practicante a otras técnicas más complejas, cuyo objeto es percibirse a sí mismos de una manera más

²³Aramoni Calderón, Dolores., Los refugios de lo sagrado. Religiosidad, conflicto y resistencia entre los zoques de Chiapas. CONACULTA, México, 1992.

²⁴Sahagún Bernardino, Fr. Historia general de las cosas de la Nueva España, Porrúa, México, 1985.

completa. Logrado esto, ellos pueden moverse por el ámbito de los sueños en forma voluntaria y consciente, tal como lo hacen en su vida cotidiana.

El concepto de nahualismo se origina en las etnias indígenas de México y Guatemala. Este concepto es muy polisémico, se considera que el nahual es el animal que para algunos indígenas corresponde a su otro yo y les transmite las características con las cuales protege y les da capacidades especiales. No todos los indios tienen la capacidad de transformarse en su nahual, sino solo aquellos que han sido iniciados a través de un ritual y que pondrían sus capacidades al servicio de la comunidad.

En el texto de *El coyote en la tradición oral* de Nieves Rodríguez Valle encontramos lo siguiente:

*La visión sagrada del nagual bajo la forma del coyote y la naturaleza como morada de los dioses de estas creencias prehispánicas cobrarán un giro con la evangelización, ya que el nagual sólo se podía entender como una transformación mágica cuyos poderes eran legados por el diablo y cuyo uso era perpetrado contra el cristianismo.*²⁵

De aquí se puede encontrar una posible explicación a la visión maléfica a dicha figura, ya que al llegar el proceso de evangelización a la Nueva España, los colonizadores toman como negativos todos aquellos aspectos que no fueran acorde a los preceptos de la religión católica, aspecto que sirve como base para hablar sobre la otra cara de la moneda del nahual, donde es visto como figura positiva.

Félix Báez-Jorge en su libro "*Entre los nagueles y los santos*" hace un análisis sobre la relación entre ambos aspectos, en el inicio del capítulo cuatro nombrado como el mismo libro, maneja una narración sucedida en el Estado de Chiapas donde, después de la

²⁵Rodríguez Valle, Nieves. *El coyote en la literatura de tradición oral*. Revista de Literaturas Populares V-1 (2005)pp.79-113.

erupción del volcán Chichonal, uno de sus informantes llamado Juan Pérez argumenta que la zona de Ocoatepec, lugar de donde dicho informante era originario no sufrió tantos daños porque San Marcos, el Santo Patrono del pueblo, lo había protegido.

Abundando en esta idea, el respetado "ensalmador" y músico Octopecano precisó que, después de la erupción se veían en el área las huellas de tigre del santo patrono. Desde luego Juan Pérez -devoto servidor de los santos- aludió a la figura animal que acompaña a la imagen del apóstol y evangelista, San Marcos [...] En relación con lo antes dicho, es pertinente mencionar que el "tigre de San Marcos" es imaginado como un "encanto" ser sobrenatural que aparece por las noches²⁶

Con la cristianización impuesta a los pueblos indígenas por parte de los españoles, durante la colonia a cada pueblo fundado se le asignaba un santo o virgen como patrono.

Debida que ningún hecho cultural se adquiere de forma mecánica, los indígenas buscaron relacionar las imágenes que se les imponían con sus divinidades (nahuales) dando lugar a un fuerte sincretismo. Es así como en algunos pueblos en donde la imagen del santo tenía un animal como acompañante, era más venerada por los indígenas.

²⁶ Félix Báez-Jorge *Entre nahuales y los santos*. Editorial Universidad Veracruzana 1998.

CAPÍTULO III

ANÁLISIS LITERARIO DE LAS

MUESTRAS MODÉLICAS

3.1 ANÁLISIS DEL RELATO MODÉLICO N° 1

LA MUJER CUCHE

Yo cuando estaba como de unos doce años, oí decir eso... Aquí por el lado de Tecoluca hay un barrio que le llaman El Carao, cantoncito, y dicen que desde por allá abajo venía una tunca brava, mordiendo, matando tuncos, matando chuchos, se les iba encima y los mataba; y algunos tenían vaquitas en su solar, las mataba, pero no se las comía, solo matarlas, caballos, todo; entonces, como antes habían hombres que tenían valor y uno habló con el sacerdote y ya platicaron y le dijo que él tenía valor y que iba a sembrar una espada de cruz hasta que amaneciera para ver cuál era esa cuche que salía allí.

Mirále dijo el padre:—Te podés enloquecer, tenés valor.

—Tengo, padre -le dijo-

Y como la gente antes creía y aún yo creo, vea, pero antes más, en el agua bendita que lo librara a uno de todo mal espíritu y de todo lo malo, va.

—Entonces, pues:

—vaya pues, hijo mío,—

—te voy a echar agua bendita y te voy a dar este cordón que yo uso cuando estoy diciendo misa y te lo voy amarrar a una cruz, pero te estoy preguntando si tenés valor o no—

—Como no padre -le dijo.—Ah, pues, padre póngamele aquí a la espada.

Como toda la gente creemos en lo religioso verdad, en las cositas que le ponen, reliquias se llaman, verdad, se las puso a la espada y se engarzó.

—Mirá —le dijo- te voy a regalar estas reliquias que yo tengo años de tenerlas, las he conservado pero para esto te las voy a dar, pero te pregunto otra vez.

— sí, no... cómo no, le dijo.

Y cuando ya venía haciendo una gran matanza de animales y todo, ya se puso en la cruz de camino que va para Zacatecoluca y va para el Carao. Onde ya venía cerca bufando y con humo en la trompa ¡dijo a la espada! y cuando ya quiso pasar para allá bufando... y como había puesto unas reliquias al lado derecho y al lado izquierdo:

-Entonces, te voy a dar este escapulario -le dijo el padre.

-Para que todas estas reliquias las vayás a poner atrás de donde está la tunca, para que así no me pueda salir ni para un lado ni para el otro.

Eso fue como a las doce de la noche y la cuche bufando y parándose en dos patas como que se le iba encima y él solo le señalaba la cruz que estaba cerquita, va, ya como a las tres o cuatro de la mañana que no le pudo ganar el valor al señor este...

-Mirá – dice que le dijo:

-Fíjate que soy la fulana de tal y estoy enamorada de un hombre y como nunca me hizo caso el ingrato y me ha dejado por otra, desde entonces yo me hago tunca porque sé que ella viene de vez en cuando por aquí a ver una parienta que tiene, para devorarla si la hallo, yo te prometo que si me dejás ir no vengo nunca más.

Y bien afligida, y cuando cantaron los gallos más afligida porque como el canto del gallo anuncia que Cristo nació, veá, entonces todo espíritu malo tiene miedo; entonces le dijo:

-Mirá me dan ganas de quitar la espada, pero como si te dejo ir vos vas a venir otra vez a molestar, a buscar esa mujer que odiás, mejor voy a esperar que venga el sacerdote -le dijo-

Y llorándole y llorándole y suplicándole, pues al fin le dio lástima.

-Pero no vayás a volver a venir -le dijo- porque si venís, yo vengo otra vez con la espada y traigo el padre para que te castigue Monseñor. Pero te vas a hacer mujer para que te vea la gente y todos se den cuenta, para que te conozcan.

–No, mirá, si yo así como cuche me quiero ir –le decía.

No – le dijo- te tenés que transformar porque si no, no te vas.

Ah, pues llorando y suplicando, empezaron a llegar como diez o quince mujeres porque se hizo la bulla y entonces quitó la espada y se hizo la propia mujer que era, pero se fue a saber para dónde y nunca volvió.

Hasta ahí no más llegó la cuche matando chuchos y también bueyes y vacas.

Tipo de secuencia: En el relato de *La mujer Cuche* se encuentra una secuencia simple, ya que se narra una sola historia. Además, mantiene la estructura básica de un texto narrativo, como se muestra en el siguiente planteamiento:

INICIO: La historia inicia cuando el narrador comienza diciendo: “Aquí por el lado de Tecoluca hay un barrio que le llaman El Carao, cantoncito, y dicen que desde por allá abajo venía una tunca brava...”.

REALIZACIÓN: Cuando le aparece la tunca al protagonista: “y cuando venía haciendo matanza de animales y todo, ya se puso la cruz de camino que va para Zacatecoluca y va para El Carao...”.

CIERRE: Ocurre cuando la tunca es desenmascarada y derrotada: “Ah, pues llorando y suplicándole, empezaron a llegar como diez o quince mujeres porque se hizo la bulla y entonces quitó la espada y se hizo la propia mujer que era, pero se fue a saber para dónde y nunca volvió...”.

La diégesis: en el relato se observa una sola diégesis es decir es solo una historia la que se narra por lo que se establece que el relato presenta una sola diégesis.

Narrador Heterodiegético: en la historia de *La mujer cuche* el narrador no participa como personaje y mantiene cierta distancia, permitiendo así el desarrollo de la historia.

Modalidad narrativa:

Estilo directo: en el relato el estilo utilizado es el directo porque hay una separación entre lo expresado por el narrador y lo que dicen los personajes, ya que el narrador muestra los hechos con la intervención directa de los personajes.

Y llorándole llorándoles, pues al fin le dio lástima. —————> voz del narrador

-Pero no vayas a volver a venir -le dijo- —————> voz del personaje

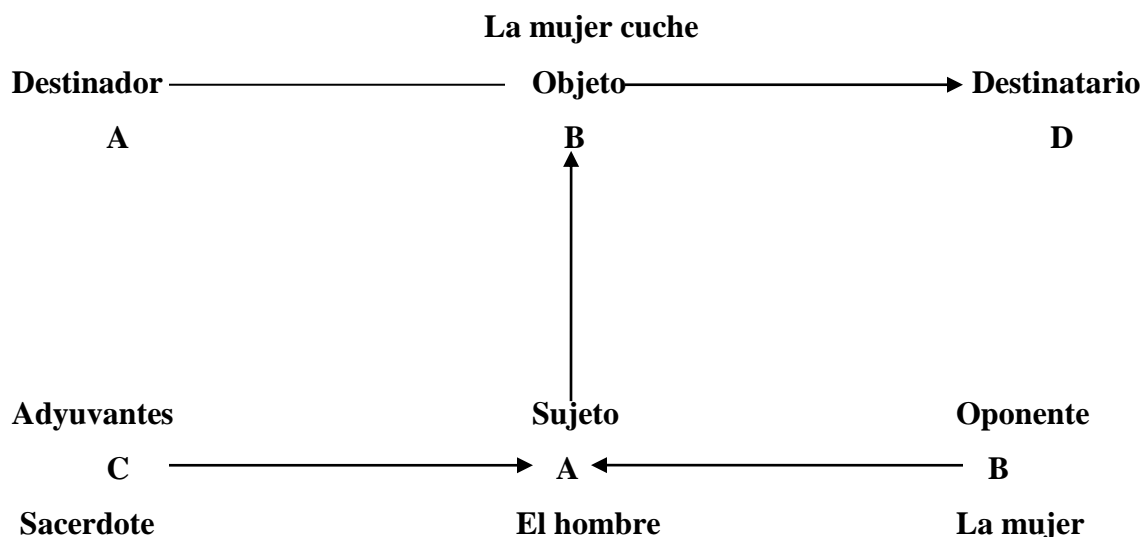
Tiempo:

Orden lineal: el tiempo en que se da la narración o historia se constituye en el orden cronológico de los hechos, en este caso el tiempo que el narrador utiliza es lineal pues sigue una sola secuencia sin interrupciones ni saltos en el tiempo al pasado o futuro, es decir, no presenta analepsias o prolepsis.

3.1.2 ANÁLISIS ACTANCIAL

Presentación de los actores:

A	Un hombre
B	La mujer cuche
C	Sacerdote (monseñor)
D	Mujeres (en general el pueblo)

Esquema actancial:**Justificación de las funciones:**

-Sujeto A: es *el hombre*, al cual no se le designa un nombre, porque al escuchar las historias sobre la mujer cuche se propone enfrentarla para demostrar su valor y librar al pueblo del daño que causaba *la mujer cuche*.

-Objeto B: es *la mujer cuche*, porque el hombre desea descubrir quién es la mujer que se transforma en cuche y practica la brujería.

-Adyuvante C: en este caso sería el sacerdote, ya que por medio de su ayuda el hombre se enfrenta al mal representado por *la mujer cuche* que mata a los animales de la localidad.

-Oponente B: es la misma *mujer cuche*, porque primeramente engaña al pueblo haciéndose pasar por una mujer normal cuando en realidad practica la brujería transgrediendo los valores religiosos de los lugareños.

-Destinador A: es el mismo *hombre* quien por medio de los consejos del sacerdote consigue descubrir y echar del pueblo a la mujer.

-Destinatario D: es la población en general ya que se benefician con la huida de la *mujer cuche*, porque ya no matará sus animales.

Competencia del sujeto:

Suje to "A" Un hom bre	Querer hacer	Sí	Toma la iniciativa de pedir ayuda al sacerdote para enfrentar a la <i>mujer cuche</i> , pues quería demostrar su valor u hombría.
	Saber hacer	Sí	Porque sigue los consejos del sacerdote y luego los pone en práctica.
	Poder hacer	Sí	Porque logra convencer a la <i>mujer cuche</i> para que se transforme en mujer frente a él y descubrir quién era ella.
	Deber hacer	Sí	Ya que el hombre ansia poner en descubierto la identidad de <i>la mujer cuche</i> y castigarla por practicar la brujería para librar al pueblo de su maldad.

3.1.3 ANÁLISIS SEMÁNTICO

Para este análisis se debe recordar que la transmisión de costumbres y creencias han heredado estas leyendas o mitos como una forma de explicar los fenómenos de la vida, es decir son el patrimonio de una comunidad que modelizan su actuación, de manera que las personas a través de creencias religiosas crean un temor a salir de noche en este caso por miedo a la aparición de la *mujer cuche*.

Esta visión de mundo corresponde a creencias en lo sobrenatural, espíritus, espantos, fenómenos míticos.

Las líneas isotópicas identificadas en este relato son:

RELIGION	MITOLOGIA	LOCALIDAD	ZOOMORFISMO/ NAHUALISMO
Padre	Mujer cuche	Tecoluca	Tuncos
Monseñor	Espada poderosa	El Carao	Vaquitas
Sacerdote	Reliquias mágicas	Zacatecoluca	Caballos
Agua bendita	Cruz poderosa		Chuchos
La cruz	Héroe valiente		Cuches
Cristo			
Mal espíritu		MALEFICIOS	TEMPORALIDAD
Reliquias		Brava	12 de la noche
Misa		Matando	3 o 4 de la madrugada
Escapulario		Mordiéndolo	amaneciera
		Devorarla	
		Odias	

Según este esquema se tiene que las principales líneas isotópicas reflejan la cosmovisión de los tecoluquenses primeramente se denota un sentido de pertenencia al lugar de origen o de nacimiento, es decir territorialidad, que se demuestra al mencionar Tecoluca, el Cantón Carao y Zacatecoluca.

Por otra parte, se refleja el pensamiento mítico-religioso sobre la significación del bien venciendo al mal, la religión a la brujería, es decir que los elementos religiosos dominantes en el subconsciente se superponen a la razón lógica del consciente.

Tópico: la lucha entre el bien y el mal representados por la brujería atribuida a la mujer que se convertía en cuche y a las reliquias de la iglesia respectivamente.

Conclusión

En la historia de *La Mujer Cuche* se observan los elementos del pensamiento mágico indígena específicamente en la práctica del nahualismo, es decir el nahual protector de cada quien. Es sabido que en el territorio tecoluquense se creía en la existencia de brujos que se transformaban en animales para conseguir lo que querían.²⁷ La memoria colectiva conserva hasta hoy en día dicha creencia debido a la transmisión del conocimiento de generación en generación, con algunas variantes que suelen cambiar con respecto a las versiones originales.

Ahora bien, la figura del nahual resulta imprescindible si retomamos los relatos sobre brujerías. Según María de Barata, el *nahualismo* consistía en que el alma o espíritu animador del hombre estaba íntimamente ligado a un animal real o fantástico que le protegía, y esta creencia tenía su origen en una antigua ley tolteca que mandaba predecir el horóscopo de los recién nacidos. *Nahualista*, en cambio, era el hombre que, mediante la práctica de la magia, era capaz de transformarse en animal.²⁸ De estas dos concepciones, ente protector que todos tenían (tonalli) y hechicero que se convertía en animal (nagual),²⁹ la que más abunda en los relatos orales es la segunda.

²⁷Jorge Larde y Larín. Toponimia autóctona de El Salvador Central. Mrio. del Interior, 1976

²⁸María de Barata, **op. cit.**, tomo 1, p. 263.

²⁹ Aguirre Beltrán, citado por Báez Jorge, **op. cit.**, p. 164. Por otra parte, Miguel A. Espino nos cuenta cómo era el proceso para obtener el nahual protector, **op. cit.**, p. 40.

Especialmente en municipios de tradición indígena como Tecoluca, se cree mucho en la brujería, y en personas capaces de tomar la forma animal (zoomorfismo) para cometer fechorías en las noches. Se lee en una muestra del corpus de narrativa oral:

Un muchacho, mire, Dios lo tenga en santa gloria, porque ya murió, él tiró un tapado negro, lo tiró, y allá salió el mono, mire. Era el tapado y onde uno se asustó:

- no, no se asusten, miren-

Y "saz" se cayó el tapado otra vuelta. Y eso yo lo vi, era una visión, verdad...

Según la tradición, el mono y el cerdo serían los animales preferidos por esos brujos, y asimismo, lugares tenidos por encantados sirven para dichas transformaciones. En general, según el pensamiento popular, una persona puede tomar cualquier forma de animal: caballos, burros, gallinas, etc., ya sea voluntariamente (hechicería) o como castigo de Dios. Nótese aquí que la preferencia es por los animales de uso doméstico, de granja y de carga, o que, en todo caso, son parte de la zona geográfica.³⁰

La brujería tiene también una doble cara, pues se toma como un tipo de chamanismo (herencia indígena), como culto al demonio según la concepción cristiana, o ambas (sincretismo).

Generalmente, el hechicero que transformado en animal es herido por medio de «contras», al volver a su estado humano mantendrá las heridas, y si son de muerte el brujo fallecerá siendo éste el distintivo para reconocer quién era el que cometía los delitos.

³⁰Aunque debido a la deforestación y la urbanización, especies como las de los monos están amenazadas con la extinción. Las alusiones de los relatos orales, tengámoslo en cuenta, refiere a una época anterior en que los recursos naturales eran más abundantes.

Entonces, del análisis semántico aplicado a la muestra oral se tiene en primer orden el estudio de las isotopías implícitas en el texto. En este caso se observan dos líneas isotópicas que sobresalen: 1) el mal representado por medio de la brujería y 2) la religiosidad. La reiteración de estos dos significados en la muestra indica una oposición entre el bien y el mal desde una perspectiva cristiana, por eso se menciona la noche, la mujer cuche o bruja, el miedo, lo sobrenatural, opuestos a reliquias, escapulario, misa, padre, Monseñor, sacerdote, agua bendita, la cruz, Cristo, mal espíritu, reliquias, misa, escapulario; estos campos semánticos resumen la concepción del bien y del mal que predomina en una sociedad cristiana como es la del municipio de Tecoluca.

La finalidad del relato es demostrar que al faltar a la norma religiosa y además social irrespetando el bien común y faltando a los principios religiosos practicando la *brujería* se recibe un castigo. Esto plantea una oposición entre las creencias nonualcas y las creencias religiosas impuestas durante la colonia por la religión católica.

3.2 ANÁLISIS DEL RELATO MODÉLICO N°2

EL TESORO DE MONTIZUMA

Ahí en Opico está la cueva, vaya a verla, hasta sellada la han hecho, donde está el parque, ahí. Ahí en el *balñuariola picsina* es una *picsina antigüe* de los Angulo que ahí bañaban las niñas del dueño de la hacienda, ahí trabajó con ellos Jesús Ayala, hoy ya está sordo, hay que hablarle duro, cuando se ganaba peseta trabajó allí...

Dicen que en esa cueva vivía el rey Montizuma, ahí está el tesoro...allá hay otra babosada...como la gente tanto que habla, pero que la verdá efectiva a saber.

Pasó una plática ahí entre la estación hace algunos años, estaba como de unos dieciocho años yo, dejando un poco de maicillo ahí en la estación pa' que lo llevaran de carga y allí estaban platicando de ese Montizuma los dos señores; vengo yo de metiche y les digo:

- ¿Y ese Montizuma quién era?
- Y me dicen:-
- Es que le dicen rey Montizuma porque gobernó la primera generación de indios de Tecoluca.

Entonces dijeron ellos que se quedó así y como que se fue y dejó esa cueva, la gran cueva donde él vivía, donde después eran dueños los Angulo. Vienen y pasan la platiquita y el otro viejito dijo:

- Y no metieron los hijos de puta a un pobre mudo viendo si lo jode una mierda adentro— dijo, vea—
- lo amarraron -dijo- cinco persogas y lo amarraron de un hilo, va, cinco persogas es bastante, vea, y amarraron al mudo y le dieron una lámpara y hasta que topó el mudo, allá onde topó en dificultad el mudo les jaló la pita va, porque así le habían dicho que onde topara que no podía pasar que les jalara la pita, esa era la plática de ellos.— yo oyendo.

Y entonces lo que ellos querían saber, esta gente digo yo, que qué había allá dentro, con qué exploraba este mudo. Dicen que el mudo cuando salió, le preguntaron al mudo que qué había visto y dicen que les dijo el mudo que allá, dijo, con la lámpara había visto un hombre y les hizo así, como los mudos hacen señas, un rey, y unas niñas y les hizo así...Ese es el tesoro, las niñas, esas niñas....

Tipo de secuencia: En el relato de Montizuma se da una secuencia compleja la cual se forma de la unión de varias secuencias como en este caso.

La secuencia que presenta la historia es de tipo enclavada lo que significa que hay una historia dentro de la otra, comienza la primera sigue la segunda para luego terminar la primera historia tiene la fórmula (1-2-1) conocida también como relato en abismo.

La diégesis en la historia se inserta una nueva historia dentro de ella dando lugar a que se convierta en una metadiégesis por lo que se dan dos niveles narrativos.

Narrador intradieгético: en la primera historia el narrador es intradieгético ya que participa como personaje y narra desde su propia perspectiva.

Mientras que en la metadiégesis el narrador no participa de los hechos y se convierte por lo tanto en narrador **extradieгético**.

Modalidad narrativa:

Estilo directo e indirecto: el relato hay una segmentación entre lo expresado por el narrador y lo que dicen los personajes, pero además se denotan ciertas intervenciones del narrador que expresa desde su propia perspectiva lo que dice y piensa el personaje por lo que se establece un estilo indirecto y directo de forma alterna es así como se manifiesta la complejidad de la narración.

Entonces dijeron ellos que se quedó así... —————> voz del narrador

Y el otro viejito le dijo: —————> voz del narrador

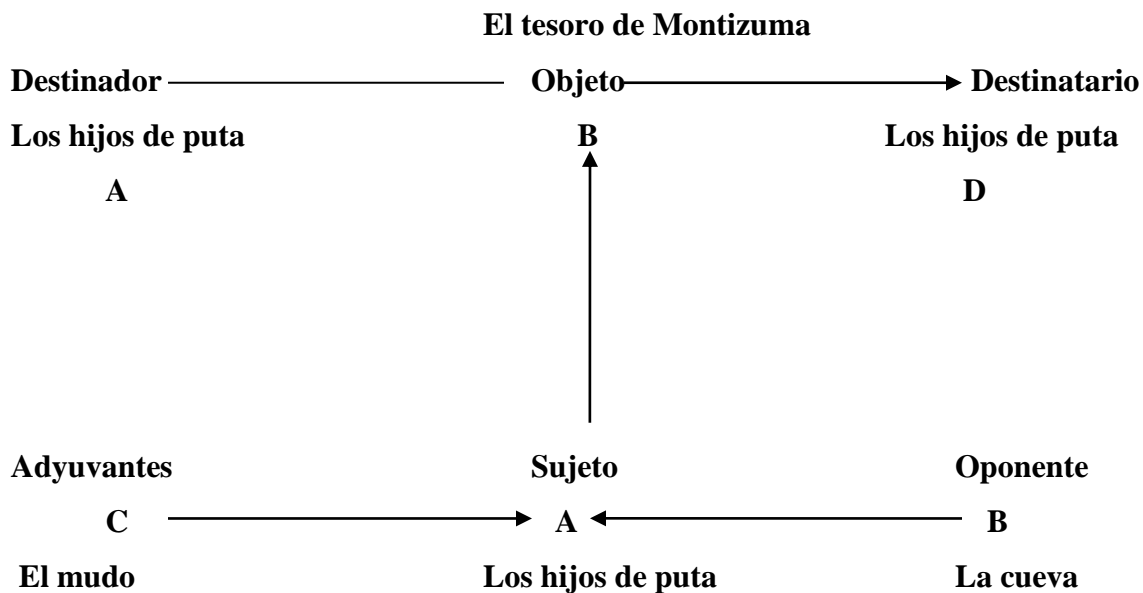
Y no metieron los hijos de puta... —————> voz del personaje

3.2.1 ANÁLISIS ACTANCIAL

Presentación de los actores:

A	Los hijos de puta(curiosos del pueblo)
B	El tesoro escondido en la cueva
C	El mudo
D	Los hijos de puta(curiosos del pueblo)

Esquema Actancial:



Justificación de las funciones:

-Sujeto A: son los curiosos del pueblo llamados *hijos de puta* por el narrador, de quienes se desconocen los nombres, porque el objeto del deseo de ellos es el tesoro de Montizuma que se decía estaba escondido en la cueva.

-Objeto B: es *el tesoro* ya que los lugareños habían escuchado historias sobre un tesoro escondido en esa cueva y querían verificar su existencia.

-Adyuvante C: en este caso serían *el mudo*, pues por medio del mudo las los curiosos (hijos de...) lograrían encontrar el tesoro escondido en la cueva.

-Oponente B: el oponente sería la cueva misma que encierra un misterio y a lo cual *los hijos de puta* temen. Por ello deciden mandar al mudo y no ir ellos por temor al misterio de la cueva.

-Destinador A: también en este caso serían los curiosos del pueblo llamados *hijos de puta* pues son ellos quienes deciden el destino del mudo cuando lo obligan a entrar a la cueva.

-Destinatario C: serían los mismos *hijos de puta*, ya que ellos se verían beneficiados directamente con las riquezas del tesoro de Montizuma.

Competencia del sujeto:

Sujeto "A" Los hijos de puta	Querer hacer	Sí	Porque los curiosos del pueblo querían encontrar el tesoro.
	Saber hacer	Sí	Si sabían cómo hacerlo y por eso idearon meter a la fuerza al mudo para que él se arriesgara por ellos.
	Poder hacer	No	Por sí mismos no podían hacerlo debido al temor y al miedo que les generaba el misterio de la cueva que guardaba el tesoro.
	Deber hacer	No	No debían hacerlo porque para lograr su objeto del deseo arriesgaron la vida del mudo.

3.2.2 ANÁLISIS SEMÁNTICO

Las líneas isotópicas identificadas en *El tesoro de Montizuma* son:

DE LUGAR	DE SOCIALIZACIÓN	DE MISTERIO
Tecoluca Opico Estación El parque	Dos señores Don Jesús Ayala El mudo La gente Los Angulo	La cueva sellada Ahí está el tesoro escondido Ellos querían saber Allá hay otra babosada
TEMPORAL	PODER	
Dieciocho años Hace años	Dueño de la hacienda El rey Montizuma	

Tópico: que predomina en el relato es: “el tesoro de Montizuma en la cueva encantada que se cree encantada.

Conclusión

Como se sabe los mitos modelizan creencias y han existido en todas las épocas y clases sociales del mundo y abarcan una zona amplia del pensamiento humano.

Las constantes semánticas dan a conocer la visión de mundo del municipio de manera que los habitantes reflejan las creencias mitológicas, prevaleciendo así el pensamiento mítico-mágico sobre tesoros escondidos y lugares encantados.

Es así como el inconsciente colectivo se manifiesta en el relato a través del arquetipo de *la cueva* en el sentido de temerle a lo desconocido, misterioso, a la oscuridad y tinieblas por la conexión inherente que existe entre todo ello y la maldad.

Por otra parte es importante destacar que los primeros pobladores de Tecoluca y Tehuacán fueron indígenas de las etnias nonualca-pipil, descendientes de los nonualca de México, de ahí la relación sumamente importante del nombre Montizuma con Moctezuma el gran emperador mexicano.

Moctezuma Xocoyotzin hijo de Axayácatl e Izelcoatzin, hija de Netzahualcóyolt, fue el gobernante de la ciudad mexicana de Tenochtitlan cuyos dominios se extendieron a las ciudades de Texcoco y Tlatelólco desde 1502 hasta 1520 al arribo de los españoles según lo informa la enciclopedia en línea Wikipedia.

Por lo cual cabe mencionar que en la muestra se confunde el tiempo histórico con el tiempo real del relato; ya que probablemente los habitantes de Tecoluca recurren a la memoria colectiva y transmiten la historia de ese emperador que con el tiempo se convirtió en mito, como ya se dijo existió un emperador mexicano llamado Moctezuma.

Es así como se observa que el pensamiento mitológico sigue presente en los habitantes de Tecoluca el cual se demuestra a través de las creencias que manifiesta su oralitura en cuanto a lo mágico y misterioso como lo es la cueva y el tesoro escondido, lo que refleja su propia visión de mundo.

CAPÍTULO IV

CONCLUSIONES

CONCLUSIONES

- En los relatos orales sobresalen elementos de tipo religioso destinados a fortalecer la mentalidad cristiana de la población, utilizando la oposición entre el bien y el mal. Esto se puede comprobar por medio del análisis isotópico del relato número uno *La mujer cuche*.
 - Se debe destacar la devoción que aún se observa en los habitantes de la zona rural, y una mayor tendencia al pensamiento mítico-mágico.
 - La literatura oral de Tecoluca presenta muchos elementos de las culturas mesoamericanas y de la tradición colonial, de manera que de la herencia indígena los relatos presentan temas y símbolos que conservan de alguna manera la cosmovisión de los pipiles – nonualcos como el nahualismo.
 - Se observa una coincidencia de cosmovisión cultural entre las etnias nonualca de Puebla en México con las comunidades de origen nonualco de El Salvador. Por ejemplo el pensamiento mágico identificado en ciertos rituales como el nahualismo y zoomorfismo.
 - Se puede inferir que los relatos orales transmiten simbólicamente el pensar y sentir del ser humano como individuo y como colectividad, sus temores, sueños y
-

esperanzas en la búsqueda de seguridad en el transitar de la vida. Estos símbolos expresan consciente o inconscientemente valores morales y estéticos que se manifiestan en la tradición oral.

- La Oralitura contiene un mensaje enriquecedor que no está siendo investigado como se debiera. Hay que abrir espacios que permitan la investigación del sustrato indígena en todo el territorio salvadoreño con la intención de conocer y conservar nuestras raíces a través de la recopilación y el estudio de la Oralitura.
-
-

BIBLIOGRAFIA

- Aramoni Calderón, Dolores, *Los refugios de lo sagrado. Religiosidad, conflicto y resistencia entre los zoques de Chiapas*. CONACULTA, México, 1992.
 - Barata María de *Cuscatlán Típico*, San Salvador, 1951.
 - Bello Suazo, Gregorio. *Identidad Nacional y Memoria Colectiva*. Elementos para su discurso.
 - Bello Suazo, Gregorio. La Cultura Relegada. Material sin editorial.
 - Beristaín, Helena. Diccionario de Retórica y Poética. Editorial Porrúa I Edición, 1985.
 - Brizuela Luis Melgar. Indigenismo y Literatura en El Salvador y Oralitura de El Salvador, Tecnológico de Nuevo México. 2007.
 - Escoto Vivo Jorge. El poblamiento náhuatl de El Salvador y otros países de Centroamérica. Ministerio de educación DP San Salvador, El Salvador.
 - Espinoza Francisco. Cuscatlán DP, San Salvador, 1959.
 - Félix Báez-Jorge Entre los naguales y los santos. Editorial Universidad Veracruzana 1998.
 - Giraud Pierre. La Semiología. Editorial Siglo XXI. México. 1972.
 - Herrera Morena Soledad y Christine Hopkins, FUNDE, Diagnostico participativo de las mujeres de la Micro-región Económico Social (MES), El Salvador, 2008.
 - Lardé y Larín Jorge, Historia de sus Pueblos Villas y Ciudades. DPI: San Salvador, 2000.
 - Larde y Larín Jorge. Toponimia autóctona de El Salvador Central. Mrio. del Interior, 1976.
-

- Martínez Peñate, Oscar. El Salvador, Sociología General. Editorial Nuevo Enfoque 1999.
 - Palomo Benjamín. Hablan los Nahuales. Imprenta UCA, San Salvador, 1997.
 - Rodríguez Valle, Nieves. El coyote en la literatura de tradición oral. Revista de Literaturas Populares V-1 (2005).
 - Sahagún Bernardino, Fr. Historia general de las cosas de la Nueva España. Porrúa, México, 1985.
 - Walter J. Ong. Oralidad y Escritura. FCE 3° Ed. México, 1999.
 - www.alcaldiadetecoluca.com.
 - www.es.wikipedia.org/wiki/Nahual. Categoría: Mitología mesoamericana.
 - Zavala Magda. Literatura Indígena de Centroamérica. EUNA. Costa Rica.
-

ANEXOS

SE PRESENTA:

- **GLOSARIO**
 - **ORALITURA**
 - **FOTOS**
-

GLOSARIO

Antropología

Es el estudio del hombre, abarca aspectos tan diversos como el lenguaje, la estructura social, la expresión estética y los sistemas de creencias desde el punto de vista físico y socio cultural.

Costumbre: expresión ordenada de la voluntad social que surge natural y espontáneamente del hábito y el uso activo en cuanto a manifestaciones de común consentimiento.

Control Cultural: Es el sistema según el cual se ejerce la capacidad social de decisión sobre los elementos culturales.

Cultura: Según Lotman "información no hereditaria que recogen, conservan y transmiten las sociedades humanas o memoria no hereditaria expresada en un determinado sistema de obligaciones y prescripciones"

Cultura popular tradicional: Es la parte más genuina de la cultura popular, pues encierra las tradiciones y costumbres ancestrales, provenientes de las culturas prehispánicas.

Etnicidad: Su significado es sentirse parte de o identificarse con la etnia; compartir y reproducir sus costumbres.

Heterodiegético: Narrador que no participa en los hechos contados.

Identidad: es la que describe la condición en que una colectividad ha hecho de la misma identificación con símbolos nacionales, es así que puede actuar como grupo psicológico cuando existe una amenaza, o la posibilidad de aumento de esos símbolos de identidad nacional. Conciencia subjetiva única pertenencia a un grupo social dado.

Informante: Cada una de las personas que proporcionan información verbal o escrita como muestra de alguno de los sistemas culturales contemplados.

Lengua: Es un código constituido por un sistema de signos que se utiliza para producir mensajes y un sistema de fonemas de los cuales se forman los signos.

Lengua coloquial o popular: Lengua del pueblo por oposición a la lengua estándar.

Lenguaje: Fenómeno típicamente humano y a la vez social, el sistema primario de signos, instrumento del pensamiento y la actividad, el más importante medio de comunicación.

Lingüística: Ciencia del lenguaje; es decir estudio objetivo, descriptivo y explicativo de la estructura, del funcionamiento y de la evolución en el tiempo de las lenguas naturales humanas.

Literatura: Es parte del arte a la que Beristaín, fundamentándose en los aportes de Lotman, define así: "una muestra literaria es cualquier texto verbal que dentro de los límites de una cultura dada sea capaz de cumplir una función estética".

Literatura indígena: se entiende por literatura indígena aquella cuyo autor es un indígena o un grupo étnico. En la época prehispánica, la literatura indígena estaba constituida por los poemas épicos en que se relataban los mitos acerca de la religión, de la cosmogonía, etc. Según León portilla, en los poemas se puede apreciar la fuerza y el colorido de las expresiones, las cuales siguen un ritmo en que se repite 2 veces la misma idea en forma de disfratismo paralelo; hay en ellos el sentido del pormenor, que lleva a describir detalles, a repetir o tratar de expresar un hecho o idea por todos sus ángulos, desde los distintos puntos de vista, tanto en los mitos como en otras formas de expresión poética en las cuales puede describirse una extraordinaria imaginación fantástica indígena. Esto se cumple a cabalidad en las muestras de tradición oral recopiladas en este trabajo el mito de la mujer cuche, el hombre cuche y la cangreja son parte de esa extraordinaria imaginación que sigue presente en la memoria colectiva de los tecoluquenses.

Los grupos aborígenes de la región mesoamericana en su totalidad evocan el arte desde su propia perspectiva cultural en donde se relaciona lo abstracto y lo concreto, los detalles infinitos y la fantasía para expresar el misterioso mundo de los dioses, las doctrinas acerca de los dioses, la existencia del hombre y su relación con la naturaleza esa complicidad de la dicotomía "hombre-naturaleza" de la cual los indígenas tienen conocimiento y han formado parte desde tiempos antiguos.

Literatura indigenista: Entiéndase como la literatura escrita por un autor o autores que no siendo de origen indígena se interesan por la temática indígena y escriben sobre ella.

Mito: Es la creencia en un fenómeno sobrenatural en el cual el hombre individualmente difunde y comparte la aceptación de dicho fenómeno entre todos los miembros de su comunidad y cuya aceptación se manifiesta a través de un ritual. así dios ser poderoso que encamina al bien.

Meta-diégesis: Diégesis que se inserta en otra diégesis.

Narrador: Aquel que es protagonista de los hechos contados.

Ritual: Acto ceremonial de un culto religioso preestablecido por la tradición.

Secuencia narratológica: Cada una de las unidades narrativas en la que puede distinguirse una apertura, una realización y un cierre.

Semántica: Es la parte de la lingüística que se ocupa del significado. El significado como la unidad de contenido asociada a una unidad de expresión. Dicho contenido (o significado) puede ser de naturaleza relacional (inmanente a la estructura lingüística) o de naturaleza conceptual (referido a la realidad extralingüística).

Semiología: Ciencia que estudia la vida de los signos en el marco de la vida social.

Semiótica: Teoría general de los signos, ciencias de las propiedades generales de los sistemas de signos. Según Peirce "Es la doctrina de la naturaleza esencial y de las variedades fundamentales de toda posible semiosis".

Semiótica de la cultura: Estudia todos los sistemas de signos, todos los fenómenos significantes, los comportamientos sociales, ritos, mitos y creencias.

Sincretismo cultural: Combinación de rasgos sociales y culturales diferentes que dan lugar a la formación de una nueva y distinta cultura en una estructura social.

Significado: Parte intelectual del signo lo que se entiende o lo que se evoca.

Significante: parte material de un signo lo perceptible a través de los sentidos.

Sistema cultural: conjunto de signos relacionados con una determinada forma expresiva de cultura.

Sistema: conjunto ordenado de normas y reglas acerca de determinada materia. Es también el conjunto de elementos relacionados entre sí, donde lo importante es el juego que mantienen unos con otros.

Situación: en general es el conjunto de las circunstancias en que se produce un acto lingüístico. La situación incluye por lo tanto elementos tanto lingüísticos como sociales es decir, se refiere tanto al contexto en el que se inserta el acto individual como las condiciones sociales en que se desarrolla.

Signo: todo fenómeno u objeto que representa la realidad del referente, es decir, todo dato perceptible por los sentidos.

Símbolo: en la Semiótica de Pierce y Morris, frente al ícono y al índice, un signo representa un objeto por convención y funciona basado en un enlace arbitrario entre el cuerpo sígnico y el concepto.

Tradicición: Proceso o situación de naturaleza social en la que elementos de patrimonio cultural se transmiten de una a otra generación; por medio de contactos de continuidad. Doctrina, poesía, ritos, costumbres, etc. conservados por transmisión de padres a hijos.

Tradicición oral: Es uno de los medios de comunicación más antiguos que se conocen, va de boca en boca, generación tras generación su contenido gira alrededor de situaciones, sucesos y personajes reales o imaginarios. Permite la transmisión de creencias y valores del pueblo.

Tradiciones culturales: festividades religiosas, patronales, populares obras de arte: arqueología, pintura, escultura, arquitectura.

Transculturación: Proceso de difusión e infiltración de sistemas o rasgos natural es de una sociedad a otra, este fenómeno ocurre por contacto entre dos pueblos con niveles de desarrollo diferentes en sus estructuras sociales o en sus componentes culturales.

RELATOS DE LITERATURA ORAL

A continuación se presentan los relatos de tradición oral u Oralitura como se le ha denominado a la literatura oral, en este trabajo los cuales se lograron recopilar en el municipio de Tecoluca, departamento de San Vicente. Todo esto con la ayuda de los lugareños y la buena disposición de las personas que se involucraron en esta investigación. Las temáticas sobresalientes están relacionadas con la historia del municipio, sus mitos, tesoros, cuevas encantadas y transformaciones de mujeres y hombres en animales, es decir la práctica del nahualismo/zoomorfismo. Es de aclarar que los relatos han sido reelaborados para mejorar la estructura narrativa.

LA SIGUANABA

En los ríos sale, es que la Ciguanaba es espíritu maligno y ella se convierte en mujer, le sale al hombre tunante y se le monta y si va en bestia, ella se le presenta igual que la interesada al novio.

Estábamos tirando conejo con fusil, con Julio y cuando llegamos al río me dijo Julio:

–mirá, me dijo, ahí está un diablo lavando, y tendida la ropa ¡limpita! qué putas es esto, no sé, le digo... y Julio con el fusil y una lámpara y a mí me había dado un 38, pero yo de la aflicción ni me acordaba y le digo yo,

–qué será esto,–

– pues mirá– me dijo,

ummmm, se fue acercando y lavando la mujer, pasamos de ladito, cuando salimos por la vueltecita del río, riéndose y tirándose los jajayazos , pero riéndose, es bien contenta, nos hacía burla... si no da la cara, y el gran pelo así... como de noche a saber qué color y lavando con combinación y las grandes chichotas de este alto y Julio bien afligido ¡Ói comadre María! le dijo, fue para antes de la guerra.

Informante: Mariano Jesús Ayala

Fecha: viernes 02 de julio de 2010.

Lugar: Tecoluca San Vicente.

LA SIGUANABA

Un tío mío que se llamaba Luis Fuentes se mañanio, el era aserrador, y le jalaba agua a la señora, vea, para irse a trabajar a las cinco de la mañana a ese Opico. Y a la cuadra y media de aquí cuando él venía con el cántaro lleno de esa agua donde sale esa cangreja de oro, va, disque se le apareció un hombre bien alto; que le decían el justo juez, veda. Así es que llegó, verdad, y le dijo a la esposa:

–Fijate que...–

Y había un reloj lindo aquí que se oían las campanadas desde lejos, las doce de la noche cuando estaba silencio la una de la mañana las doce, y entonces, veda, el oyó una campanada y como la luz de la luna brillaba más que hoy, vea, le dijo a la esposa:

-Herminia me dormí están cantando los gallos te voy a acarrear el agua.

–Andate pues–

Y luego, vea, que vio ese hombre allí antes le dijo a ella

–¿Que horas serán? Yo solo una campanada he oído.

–A saber ya son las dos y media.

Le dijo la jeñora y se dejó ir con el cántaro.

Cuando el primer viaje no vio nada el segundo viaje sí:

–eeeeevenivenivenibañemos– le decía la siguanaba, verdad,

Y así pues fue como paso; pero él no le respondió porque le dio miedo, y ya puchica dijo entonces aquí saber que paso porque era raro ver alguien que anduviera con reloj solo esperando a la campanada del que había aquí; porque daba la hora con horas medias y cuartos. ¿Me entiende? Así que eso fue, verdad.

Informante: Rafael Antonio Reyes.

Edad. 75 Años.

Fecha 02 de julio de 2010

Lugar: Tecoluca, San Vicente.

A SIGUANABA

La Ciguanaba era hija de un rey, se llamaba Ciguatex y se engarruchó con un pobre de los sirvientes del rey y el rey de enojado la abandonó y le dio la calle, ella de tristeza por allá se enloqueció, por allá tuvo su hijo que le pusieron el Cipitillo, por ay viene la historia y a ella ya no le pusieron Ciguatex sino que Ciguanaba le pusieron por después, ah, pero ella murió y la historia quedó para infundir miedo con la Ciguanaba, el Cipitio, el duende, el Cadejo...

Informante: Rodolfo Aguilar

Edad. 75 Años.

Fecha 02 de julio de 2010

Lugar: Tecoluca, San Vicente

LA SIGUANABA

La siguanaba si les aparecía, bueno como usted sabe que a veces los señores mas antes, creo miraban monte por todos lados tal vez tenían sus novias o algo así salían montados en alguna bestia, va.

Entonces la siguanaba se le aparecía a un muchacho, bien bonita ella, vea, se le aparecía así bien bonita y se la montaban en ancas, va, como es allá cuando les decía:

-Voltéame a ver pues siquierajajajajaja.

Y lo volteaba a ver y allí estaba con aquellos grandes dientotes y bien fea, vea, aja y entonces agarraba lo que podía correr la bestia y la animala se le quedaba, se le trepaba a los palos, hacerle chiste le llamaba, le chiflaba, le gritaba, haciéndole burla jajajajajaja.

Eso es lo que contaban sí.

Informante: Rodolfo Aguilar

Edad. 75 Años.

Fecha: 02 de julio de 2010

Lugar: Tecoluca, San Vicente.

LA SIGUANABA

Yo venía pescando allá, cuando vi, va, una ropa tendida allí. Estaba haciendo un temporalito y vi una ropa tendida, sólo combinaciones chelitas, chelitas las combinaciones, va, ve dije yo y aquí al otro lado vivían unos señores, unas gentes, va, ahí en El Palomar fue y cómo voy a creer, dije yo, que a esta hora van a tener ropa tendida hay y pasan unos lagartones se las llevan, dije yo, cuando pase vi en el asoleadero, vi así la ropa, así sólo combinaciones se miraban, pero que hasta se miraban azulitas de blancas y va de caminar y caminar y cuando llegué allá arriba ya vi la mujer que andaba recogiendo la ropa, vaya pues, ve allá anda la mujer, dije yo, se fregó comadre María no le agarré sus babosadas, –le dije yo–, jajajajajajaja se tiró la risada, ya le voy viendo el pelo que le arrastraba aquí, la Ciguampera era, que dicen que no sale como no, sí sale, sí sale, esa era, la Ciguanaba era, que no a todos les sale sí es verdad, pero sí sale, todas esas cosas existen, el Cadejo,

la Ciguanaba, todo eso, pero la cosa es que ahora ya no salen, esa es la cosa y como hoy hay más vivos que tontos, va, esa es la cosa, así es que no, ya no.

LA SIGUANABA

Mi papá era un señor a quien le gustaba bastante bromear y mi mamá era una señora celosa, súper celosa, verdad. Pero contaba mi papá que cuando él salía ya bien tarde del terreno porque él tenía un terreno allí en El Palomar y contaba que cuando él pasaba por un río frío que hay allí dice que a él le entraba un gran frío que le entraba, pero es por tus maldades le decía mi mamá, no, Tulita le decía él, es que mira allí propiamente por ese río es donde se aparece la Ciguanaba.

—Ah pues cualquier rato se te va a subir a vos, —le decía mi mamá. Y una vez viene él y nos cuenta:

—cállense hijos lo que me ha pasado.

—¿qué le pasó papá?

—en la madrugada que yo iba— como él se iba como a las 4 de la madrugada a ordeñar, verdad. —yo iba, cabal en el Río Frío yo sentí el golpe, cabal en la montura, que se subió alguien y yo me iba muriendo de frío hasta los dientes dice me tronaban. Y dice que él iba con la bestia pero que iba con un miedo terrible y dice que de repente él sintió que lo apercoyaron

— ¡Ah, Tulita! —dice él,—

Donde yo le ví las uñas a esa mujer, yo le metí las espuelas a ese caballo, hasta que llegué allá...

—Mirá yo no sentí en que parte se cayó esa mujer, yo no sentí, pero que era la Siguanaba era la Siguanaba y mi mamá le decía:

—pero es que esa le sale a los hombres tunantes y como vos sos tunante por eso es que te ha salido.

Así que así nos contaba él de la siguanaba ... ahí en el Río Frío antes de llegar a un lugar que le dicen El Jocote, ahí tenía terrenos mi papá y entonces ahí decía él que se aparecía y dice que como ellos hacían arrozales, milpa, maicilleras, dice que en la madrugada que ya se estaban reuniendo todos los mozos, ahí tomándose su cafecito dice que se sentían unos grandes silbidos, pero silbidos y entre ellos se decían oí te está llamando, te está llamando, pero eran silbidos de la ciguanaba decía

él y nosotros le decíamos y usted la ha visto papá y él decía no, yo la he sentido, pero nunca le he visto decía así.

EL MULÚS

Lo que decían los abuelos de nosotros: que antes había el Cipitío, Justo Juez que es el enemigo del diablo; el mulús que se comía los muertos, que va donde está el difunto y se lo tira... así un vergo'e babosadas, será verdá eso o será mentira, pero según el dicho que me dijo un viejito a mí, ya bien viejito, yo le platicué del mulús y le digo yo, mire no creo que un animal escarbe hasta onde está el muerto, está hondo son 9 cuartas, pero ese jodido llega me dijo, y cómo es, ya lo ha visto usted le digo yo, si el mulús viene siendo como perrito y no es espíritu maligno, el mulús existe pero es nocturno, sólo de noche busca a las personas para comérselas, a los cadáveres, por eso hay tumbas rascadas, grandes cuevas así mire, como si son de garrobo yo me acuerdo de esas pasadas que me decía el señor y vaya me la tragué como dicen y está esa historia, va.

Informantes: Marcial Sosa y

Salvador Sosa.

Edad: 74 años

Fecha: viernes 02 de julio de 2010.

Lugar: Tecoluca, San Vicente

EL GRITÓN

Ese yo lo oí, mire yo venía de un cine que había existido antes aquí, le decíamos que era el cine de Felipe Molina, venía como a las once de la noche y oí gritar el hombre allá arriba con un grito bien elevado, allá por el cielo y de ahí se quedó silencio y viene a soltar el otro grito allá más delante, de donde uno se mete pa la morgue va, el otro grito; el último lo vino a gritar por la cruz calle y el otro lo pegó por el río, el grito es clarito y bien elevado, pero usted lo siente como que va por el cielo.

*Informante: Mariano Jesús Ayala,
esposa Jesús Valdez.*

Fecha: viernes 02 de julio de 2010

Lugar: Tecoluca, San Vicente

JUSTO JUEZ

Este señor aquí de enfrente murió hace unos tres años y no era un viejo, viejo sino que así macizo y él me platicaba de esto, mire él tenía una molienda arribita del cementerio, allá tenía los peroles y los puestos, va, dice que cuando vivía allá se vino como a las once de la noche paonde la esposa, llegó, de ahí regresó de onde la esposa, regresó dice, cuando iba de regreso dice que en la entrada había lago de aquí así dice, pero después dice que se le fue haciendo grande, bien grande, dijo a la pistola no dio fuego, no dio fuego me dijo; dice que dijo él y esto qué será, pero dice que él retrocedió dice y se metió por un cerco y salió, dice, cuando iba allá por los palos de jiote, dije yo a la pistola y los 6 se fueron, eso yo lo he visto, eso se hace pequeño, michelito y después lo ves bien grande, a mí me salió el tal juez.

*Informante: Mariano Jesús Ayala,
esposa Jesús Valdez.*

Fecha: viernes 02 de julio de 2010

Lugar: Tecoluca, San Vicente

HECHIZOS

Decían que una mujer se hacía chucha... pero ese es otro tipo de gente, puede ser que haiga sido, algunos se convertían porque en ese tiempo mucho existía el simbolismo y cualquiera practicaba maldades... se hacían monos, en chuchos, en cuches ... Esas ya son cosas enraizadas y enraizar una oración no es fácil, si esos que practicaron esas cosas ya murieron, trabajaban con cosas diabólicas, y ya les digo que cualquiera de nosotros de varones, usted compra el libro infernal, oiga bien, pero si tiene los compañeros en su puesto, porque hacer una oración de esas verdaderamente quiere valor, me han dicho a mí, me han contado... así pueda ser la más llave vergona usted la va abrir y nadie lo va a sentir y la va trer de fuera y la mete y la cuesta y allí está, no sintió nada...

Informante:

*Mariano Jesús Ayala,
esposa Jesús Valdez.*

Fecha: viernes 02 de julio de 2010.

CULEBRA ENCANTADA

En el cerro Tacuazín así es la gran culebra que sale, así la gran animala que estaba tendida así, yo andaba haciendo leña con mi mujer; y yo le tuve tanto miedo a ese diablo, grandota así de gruesa, era algo amarillosa con negro, no me corrí porque la culebra estaba endilgada como para fuera, dicen que varios han visto esa culebra y no la pueden ni matar, le han tirado y no la matan, debe ser encanto.

Había un palito tan sequito por donde estaba la culebra, pero no tuve valor, hay que quede esa leña dije yo.

*Informante: Mariano Jesús Ayala,
esposa Jesús Valdez.*

Fecha: viernes 02 de julio de 2010.

LA LOMA ENCANTADA

En El Obrajuelo a un amigo lo mandaron a buscar una yunta de bueyes para ir a traer unos postes para cercar, entonces se fue para abajo por la loma que le dicen Loma de la Bruja, allí en El Obrajuelo, Palón de la Cruz le dicen adonde llegó y vio una calle bien empedrada, esa calle era del doctor Carballo y él pensó, vaya el doctor ha mandado a hacer esta calle aquí para arriba, dice que dijo. Entonces los bueyes en lugar de agarrar para abajo salieron para arriba, allá al rato de va de caminar, vio que había iluminaria allá delante, allá dentro, ve dice que dijo aquí quizás el doctor viene a acampar en los días que tiene descanso, cuando iba llegando al corredor del palacio quizás, porque aquella iluminaria y aquellos pilares brillaban; estaba una niña sentada en un escritorio dice, onde vio que iba él para allá la niña se levantó y agarró para adentro, dice entonces, dijo no, yo no voy allí dijo, porque si voy allí dijo, me friego, me dejan allí. Entonces echó los bueyes para abajo, para la hacienda, cuando llegó le dijo, mire don Tevo le dijo al administrador y el doctor ha mandado a hacer casa allí en la loma, ¡Nombre!, –dice que le dijo–, –como no–

dice que le dijo, ha hecho una casa pero qué linda esa casa, bien iluminada, pero ahí estaba una niña que salió para dentro. Mirá dice que le dijo, que te valga que te regresaste, si te metés allí, allí estuvieras ya no hubieras salido. Esa loma está encantada, en la noche se ven luces allá dentro, allá arriba.

Y allí era machorra, montarral que había, allí no era ni montaña, alto, sino que una machorra que había. Y eso fue todo lo que vio él.

ANÉCDOTAS

Cuando yo trabajaba en unas salinas de Pedro Cañas me vine ya de noche, me dieron ganas de venirme para la casa porque una viajera me había dicho que mi señora ya había tenido un niño, pero con tal de que no me viniera tan noche el dueño no me quería pagar porque eran boletines en El Guayabo y sólo gente mala en Los Marranitos, pero cuando pasé todo eso y también el Agua Zarca y llegué al Barrio Nuevo y crucé al cruce de línea, después del cruce de línea había un lugar así pelón que era de don Pepe Iraheta, donde había un palón de conacaste y estaba un hombre apuntándome con una escopeta, así que como se me puso así de grande la cabeza del miedo pensé irme en zigzag para que no me matara, de tres saltos llegué a la esquina y hice la misma, pegué otros tres saltos y llegué a la par del hombre y al llegar a la par vi que no era un hombre sino un palo de jote que tenía una rama así mire, ve... y digo de vuelta para el palo y carajo bien me dijeron que me iban a fregar, dije, yo ya venía asustado, ya venía nervioso... aquí más arriba había un palo donde trituraron piedra cuando pavimentaron esa calle de ahí para Usulután, para arriba, como la luna como el día, vi que había un hombre parado así, blanco, bien alto, aquel sí es hombre, dije yo, y va de caminar y caminar y el hombre iba bajando, iba bajando, iba bajando y ese sí es espanto, dije yo, y llego a la par, al otro lado de donde estaba el hombre había una cajilla donde pasaba el agua para una piscina que tenía don Pepe y ha de creer qué era lo que había allí, una gran piedra toda polvosa, como la tierra era blanca allí, toda polvosa la piedra, carajo dije yo si es cierto que me fregué ... así al caminar y caminar llegué al llano de La Raya, ahí había un palo de ceiba, decían que allí salía una mona y que esa mona lo revolcaba y lo mordía y les hacía lo que ella quería, a ver si es cierto que me sale la mona a mí, dije yo, si me llega a salir ya la voy a machetear, vine yo y me saqué un pedazo de puro, va, lo encendí y después de que lo encendí me eché un pedazo de puro a la boca y digo a restregar el corvo, esté está curado, dije yo, le hice una cruz así para abajo, vaya, dije yo, a ver si es cierto que a mí me sale, si me llega a salir ya la voy a machetear; pues mire que cuando llego a la ceiba que quizá ni era ceiba, bien miraba a la mona babosa que andaba en las ramas, allá está la mona, dije yo, esto es cierto, esto sí no es mentira, dije yo, bien miraba a la mona que se cruzaba en las ramas así, una rama gruesa, va, a pues yo no le desprendía la vista, pero adivina qué era, un talchinol así mire, ve, cuando llego bajo la ceiba ya vi

el talchino, el carajo, dije yo, dónde había tales monas allí ... hasta ahí me duró el miedo y digo para el Obrajuelo Cuando llegué al pueblo dio las tres de la mañana el reloj que estaba donde hoy es la alcaldía y yo dije para mi ranchito porque no era esta casa que tengo y ya le toqué, me abrió la puerta contenta, dije yo a dormir en la maca con el niño....

EL HOMBRE CUCHE

Este hombre cuche era un señor de la familia Henríquez de acá, que destazaban, y entonces decían que este señor en la noche se transformaba en cuche, y lo veían por todas las calles de Tecoluca que andaba con el sonido del cuche, la voz del cuche, verdad, andaba por todas las calles y la gente sentía miedo, verdad y decían cállense que hay anda el hombre cuche y nosotros preguntábamos y quién es quién es, pero decían que tipo 10, 11 de la noche era que se aparecía, se transformaba en cuche ese señor, era un señor chiquito y le decían Chico Chiquito también, verdad, entonces este señor tipo 10, 11 de la noche dicen de que salía por todas las calles del pueblo, verdad a andar y con la voz del cuche, y la gente sentía miedo, verdad, pero dicen que allá tipo tres de la mañana cuando él se iba a ir al destace ya volvía a ser el Chico Chiquito, pero le preguntaban a él el otro día ¿Va que anoche anduviste jodiendo le decían? No, yo no he salido, yo no he salido, decía; cómo no, si vos eras el que andaba, y dicen que bien cabal se transformaba en cuche en la noche. Y a nosotros nuestros padres nos asustaban: Si ustedes no hacen caso y andan en la calle les va a salir el hombre cuche, se las va a llevar y nosotros teníamos miedo; más en el día que nos decían miren ese es el hombre, el que se hace cuche, no parecía el señor, un señor chiquito sonriente, verdad, pero nada de que infundiera miedo, pero sí estaba esa historia que yo recuerdo del hombre cuche...

EL HOMBRE CUCHE Y CABALLO

Yo iba en una carreta con una canoa y encima de la canoa llevaba unos matates de maíz para San Bartolo, allí había encontrado un muchacho que era cuchinero de aquí del pueblo, pues entonces vi yo aquello y sentí aquellos pujidos va, y eso donde será, Chicó, le dije, ya venís con tu cuche apártate que aquí vienen estos bueyes y vieras que tontos y ruuuuu sentí por las llantas y los animales que se querían regresar y al venir a la calle así, para allá, ya vi un hombre vestido blanco, así ve.

Chicó, apártate con tu cuche, le dije, estos bueyes te los pueden atropellar, le dije, no me habló, no me contestó nada, cuando de repente ya ví que se agachó va, se agachó y ya no era hombre sino que era un cuche, un cuche chele y dicen los bueyes mire tirándole tarrascadas; ¡Ah, así que sos cuche también, no? le dije, pues ya vas a ver y digo al corvo yo, el corvo ya lo llevaba curado yo, ya le había puesto ajo y cebolla, y me bajo de la carreta yo, hacelo conmigo, no lo hagas con los bueyes, hijo tal por cual, le dije yo, y vengo yo, pero mire que el animal para encima de mí, no dije yo, este baboso me muerde, dije yo, y yo con el flan le pegaba los cinchazos, tilín le hacía el corvo, tilín le hacía el corvo, tilín... le pegué como diez cinchazos y el cuche ni pujaba ni nada, a pues de repente, no hijo tal por cual te voy a dar con el filo, le dije yo, cuando dije a pegarle con el filo, yo que le pegué con el filo y dice para una coyolera, una ishcanalera para dentro, va pues y digo tras de él, no dije yo, aquí me puede fregar este infeliz, dije yo ,y digo de vuelta; me subí a la carreta y ya al momentito ya no era un cuche sino que era un potro, un caballo algo así clarito, y belenguen, belenguen dándome patadas a la canoga. ¡Nombre, no le tires patadas a la canoga, a mí tirámelas! y digo con el corvo y donde le tiré quizá le alcancé el casco, quizá porque en el corvo sentí que le cayó por el casco el filo y sale de camino, ya se fue, no volvió y salgo de camino.

Allá por abajo, había un corral de don Alfonso Rodríguez y un escobilla alto, como era en noviembre, va, vine yo y me bajé de la carreta y digo a soltar la palanquera o talanguera, vaya, cuando pasé para allá me monto en una vaca prieta y pega así el asiento y ¡Ay, el diablo! digo y pego un grito despavorido yo, va, y viene un hombre con el candil para abajo y ¿qué te pasó? me dijo, cállate, hombre, que me acabo de montar en una vaca; ah, sí, esa vaca ahí duerme, me dijo, ahí está el ternero, me dijo, y digo a buscar el corvo y va de buscar y en el escobilla estaba zampado así; lo hallé y salgo de camino y tenía que pasar por un pozo que le dicen El Terrero y dije yo, ese terrero lo va tener lleno, dije yo, hoy me llevó el diablo aquí y digo caminando y caminando con los bueyes y el terrero estaba poquito, así, cuando iba con los bueyes a medio pozo vuelvo a ver

para atrás y estaba el hombre parado allí; vaya, le dije, andá ponete adelante, ahora, le dije yo, te hacés cuche, te hacés caballo... jajajaja, una risa se tiró y salió de vuelta .

Salgo para abajo yo, de ahí para abajo ya no vi nada yo, salgo para la casa en San Bartolo y ya no, ya no volví a ver nada más.

LA CARRETA BRUJA

La carreta bruja, sí, todavía pasa de vez en cuando, pasa a media noche. Se sentía por allá arriba, que viene bolongon, bolongon de repente ya pasa por hay, al ratito se quita el ruido, ya va allá arriba, pero nunca la he visto sólo la he escuchado.

HIJA DE DON JESÚS: Cuando yo tenía como diez años a mi me encantaba dormir con mi abuela y yo recuerdo que desperté y le dije Mamatuna, Mamatuna, oiga... pero yo temblaba y me dijo cállate, cállate, muchacha, me dijo y ponete a rezar el padrenuestro... qué es eso, Mamatuna, qué es eso... la carreta bruja, me dijo; primero, la escuché por la unidad de salud, o sea como a medio km. de aquí, luego, pero al instante, estaba como a unas dos cuadras pero en cuestiones de segundo, estaba allí en la esquina, luego la comencé a sentir más lejos, retirado, retirado y comencé a rezar el padrenuestro y ahí se terminó, pero eso existe, la verdad es que existe, porque yo la oí.

Aquí se maneja una historia y dicen que había un alcalde, se llamaba, porque en la guerra lo mataron los guerrilleros: Atilio cañas. Dicen que este señor se emborrachó bien, pero bien borracho y dijo hoy si voy a ver a ese tal por cual de la carreta bruja y dicen que el hombre cuando escuchó la carreta bruja, salió a la calle con una pistola y dicen que vio un montón de gente detrás de la carreta con montón de cadenas, que venían encadenados, llorando y que la carreta estaba llena de huesos y que los bueyes no tenían carnes sino que estaban como descabezados y luego después ese hombre cayó como con fiebre y no hablaba, a nadie le podía contar el horror que había visto él. Con el tiempo él pudo contar lo que vio porque fue el único que sí salió a verla, paso como dos o tres días sin poder hablar.

EL TAMBORCITO

Bumbubum bum bum en el ojo de agua era el tamborcito, como que borboreaba aquello porque era como a modo de casita donde estaba eso.

Soy Octavio Osorio Montano Catalán porque mi bisabuela era originaria de Cataluña, España, se llamaba Juliana Catalán y donde acabé de descubrir ese apellido yo era un niño, cuando los viejos antiguos sólo me decían Catalán donde me encontraban y yo me sorprendía mi papá es Osorio y mi mamá Montano y un día de tantos le digo a mi mamá como una queja, la ignorancia de la niñez verdad, no hijo, me dijo, es porque mi mamá era originaria de Cataluña y su apellido era Catalán y ahí caí en la cuenta.

Para empezar yo le doy testimonio de los grandes terremotos que se dieron ahí por el 34 San Vicente quedó destruida si la naturaleza no le hubiera avisado al pueblo vicentino no se salva nadie ya tenía unos ocho días de estar temblando y todo mundo ya dormía en los traspatios, el terremoto fue como a las nueve de la mañana de un día sábado, la luna como el día, yo ya estaba de... yo soy del 4 de enero de 1926 y ese terremoto fue el 34 estaba yo de 8 años, todos mis hermanos mayores corrieron porque todo mundo dormía afuera verdad, yo en una ramada y mis hermanos menores en un corredor en un camastrón, yo sólo me agarre de un palo de jocote a observar la naturaleza, todo se movía haga de cuenta y caso que usted estaba viendo que vienen los tumbos del mar que quedan aquellas olas así, mire ve, así quedaba la tierra, aquellos bajos y el puro plan y un polvillo que se levantaba de este alto y con un zumo a azufre... yo sólo me agarré y mis hermanos y todos corrieron en guinda de mi mamá verdad, yo no, gracias a Dios Él me hadado valor toda mi vida en las partes más difíciles yo he andado a las 12 de la noche aunque digan que aquí sale esto a las once o lo que sea, yo ahí me he parado a ver, a observar, a efectizar, para mí no ha habido nada....

En el 35 fue una gran correntada que ese volcán quedó pelón, que no ha habido nada igual, esto que pasó hoy hace poco de Ida que hizo en San Vicente y Guadalupe, eso no ha sido ni el rastro para lo que hizo eso, el tren paso interrumpido más de un año mientras arreglaban porque todos esos rieles a saber adonde fueron a parar; en esa costa no quedó ganado, los zopes ya no volaban, nosotros estábamos cipotes y los agarrábamos de las alas y jugábamos con ellos viera que terrible, verdad...

Le doy testimonio de toda la Segunda Guerra Mundial no porque yo estuve allá, verdad, sino que por la radio que los Angulo tenían y nosotros íbamos a escuchar todas las noches allá, mi papá fue sirviente de los Angulo desde que nació hasta que murió, yo lo relevé a él en el 55 en la Asociación

Angulo Hnos. yo le doy testimonio donde era la cueva del rey Moctezuma ahora que han hecho un turicentro Tehuacán...un guardabosque de ahí es mi ahijado es un morenito, alto, pechito es hijo de Gerardo Clímaco Anaya.... Son 70 manzanas reservadas de ese turicentro.... Me fue a ubicar más o menos donde era la cueva porque mi abuela Candelaria Osorio me decía que esa cueva, ahí era el palacio del rey Moctezuma , mire cuando yo era un niño ya grandecito de entendimiento cuando hallábamos juguetes, mire, yo me hallaba unos reyes de barro así, mire, con corona y donde lo movíamos sonaba y uno queriendo saber a ver que había allí le dábamos contra las piedras, mire, no cuidábamos, y como nos habían dicho que tenían oro ahí en los muslos de los reyes, y no era cierto pero como nos habían dicho que tenían pelotas de oro nosotros por eso los quebrábamos; las hallábamos de allí para arriba donde le dicen Llano El Guayabo, allí se hallaba de todo, qué no serían esas ciudades en esa época pero de eso no hay rastros hoy, cuando esta carretera vino un don Gino que decían que era italiano, ese hizo barrida con todos los juguetes, el compró lo que le vendieron, el que tenía montones de esos juguetes los vendió.... mire monos de todo tipo ... cuando yo iba a dejarle comida a los mozos, verdad, ya venía recogiendo ah, allí ha habido maravillas, ah y ella me decía esa cueva me dijo, era la vivienda de Moctezuma y la mandó terrar don Nicolás Angulo Figueroa el bisabuelo de Robertito Angulo que ha sido presidente de la Asamblea Legislativa, él mandó a terrar ahí porque el coronel Angulo, hijo de don Nicolás quiso entrar con lámparas y todo y fue imposible todo se le apagaba a cierta altura... qué había ahí, sólo Dios sabe, ahí había maravillas, así que cuando yo le trabajé en esa época a la Asociación Angulo Hnos. este Roberto era un niño mocososo.... En ese tiempo esa era un gran hacienda, hacienda de importancia, allá están las fincas que pertenecieron aquí, barrio Los Alpes, tenía ingenio, café, añil, aquel núcleo, todo lo que era de la Asociación Angulo y por el estilo....cuando yo trabajé ahí había un león, por eso es que se llama León de Piedra aquel valle de allá, el león era de largo como de largo de esta mesa así de alto, pero tan perfecto y la cola se la había tirado, se la habían hecho tirada sobre el lomo viera qué bonito, una gran peña y yo les dije como yo era el que andaba con mis campistas allí, siquiera me lo pudiera llevar para mi casa ... cuando la guerra se llevaron ese león y un molino, una rueda de molino que para que la ocupaban en aquellas épocas, deste grueso de espesor y una circunferencia y con unas marcadas por encima viera que bonita, otra cosa que yo deseaba pero cómo movía yo todo eso, ah y cuando la guerra los militares traían grúas y las levantaban y se los llevaron a saber para donde, el león y esa piedra de molino y el hoyito que tenía en medio así era ve viera que bonita, ese león tan chulo, hoy ha quedado uno en una peñona pero no, ese león estaba allá en la propia Magalena, en el monte La Magalena viendo para el valle del león, por eso le pusieron León de Piedra al valle que queda en bajo así, ah, que chulo bien hecho,

bien parado aquel leó... ve les dije yo a los campistas siquiera me los pudiera llevar para la casa pero con las grúas lo arrancaron y se lo llevaron y esa piedra que estaba ahí en el corral, verdad que maravillosa esa piedra y para que la ocuparían pues y como uno no le daba importancia a eso ni fotos ni nada, no pensando en llegar a estos tiempos en que la gente inteligente y la ciencia quisiera llegar más a fondo una vez vinieron unos del Diario de Hoy, unos señores y una señorita, que hasta le dio vahido a una de ellas por allá, porque se atangalló, verdad, a verlo y retrataron bien todo aquello y hallaban piedras bonitas y al lomo, a saber como hicieron para llevárselas....ese león quién lo tendrá si es una maravilla tan bello aquello, tan bien hecho, viendo así para allá viera que bonito... eso fue el 56 para el 60 todavía estaba ahí... cuando la guerra se desató el 70 el 80 allí parece, entonces fue que todo eso se desapareció porque varios con grúas que no levantaban, verdad, el ejército ...viera preciosidad de león, oye, bien hecho, bien figurado Ese que está hay no se distingue bien, cuesta, los periodistas esos con yeso lo marcaron para poderlo identificar bien y fotografiarlo.... Ese era uno, había ahí los antepasados me dijeron, porque yo no lo vi pero decían fijate que ahí sale un camarón de oro en el nacimiento vieras que bonito, pero cuando lo querés agarrar se mete debajo de aquella piedra, hasta me enseñaban, es de oro y se mueve así que será me decían, cosas maravillosas... esa hacienda tenía mire un señor, unos huleros se hallaron un entierro de esterlinas de oro, en ese tiempo había añileras y don Julio Alfaro era el jefe de los añileros, de los cortadores y ese a las 4 de la mañana tenía que estar en el puesto con los mozos, y era un día jueves para amanecer viernes y pasó la carreta y rompió el ladrillo y los huleros eran los primeros que pasaban esos se hallaron la botija de esterlinas de oro de donde eran a saber, porque ahí dejaron unas botadas y don Julio las halló y las recogió, ah por eso se da el testimonio que ese entierro era de puras esterlinas de oro, para que halla sido ahí la casa de ese rey Y todavía hay tesoros ahí y como no habían bancos, verdad, el oro lo enterraban, allí hay tesoros, esa cueva, aunque esté el turicentro, allí hay un gran misterio para poderle escarbar y ver qué es lo que hay en esas inmensidades adentro qué subterráneos no habrán pues, porque estaba con gradas, y el espacio de la entrada era en cuadro como de ancho hay así, y cuando la mandaron a terrar le pusieron de un ladrillo que hacían antes así de barro, va y allí montaron un granero donde recibían todos los censos porque antes daban por censos las tierras para trabajar, era un granero que agarraba cientos de anegas pero se sumió el pedazo y yo todavía hasta por el 55 hasta el 60 cuando iba a la despensa a dejar el informe de la leche me agachaba a ver lo hundido ahí, ahí estaba se había sumido así, allí hay algo yo ya le manifesté a un montón de personas que han venido a esa información y esos del diario que vinieron cuando ellos vinieron todavía estaba el espacio no estaba ese turicentro y le tomaron varias fotos y me dijeron que me iban a mandar una, pero después me avisaron ellos

mismo que ninguna les había salido buena , qué misterio hay allí que ninguna les salió buena así que allí fue una veracidad todo eso, y yo no sé porque razones nunca pudo llegar la arqueología a ese descubrimiento allí que pudo haber sido maravilloso, y allí pegado está la piscina y el estanque que hoy la han dividido con el turicentro, una parte es para baños y otra para peces, está bueno pero antes estaba mejor porque había más espacio, había dos trampolines en esa época, un alto y un bajito para las mujeres y los niños que se quisieran tirar de allí, quien daba las mejores vueltas, viera qué bonito y como los Angulo eran con toda le gente no había que hey que estás haciendo allí, gente bondadosa....

Informante: Rodolfo Aguilar

Edad. 75 Años.

Lugar: Tecoluca, San Vicente

EL CADEJO

Cuando el cadejo me salía yo no vivía por aquí. Una vez yo venía con un tunco, va, yo madrugué como a la una de la mañana, como de allá salíamos a vender aquí ve de allí traíamos un tunco.

Ya entonces luego cuando salía una istancia poca de la casa como dicen, pero era feo, vea, como se paro allí el animal y se me atravesaba, y me echaba la tunca para el monte. Y bueno el siempre insistía y la tunca siempre buscaba para onde él se metía para el monte *aja*.

Entonces caminamos y caminamos y aquella animala....Es un negro porque hay de dos colores hay un negro y un café el negro es un chiquitito ese no le hace males a nadie ese andado allí conmigo. Entonces por fin llegue a un lugar de que hay un zanjón feo como que era sepultura; pero hondo, vea, de allí solo murciélagos veía. Bueno pero yo cargaba una mi cabuya de puro, va, *aja*. Entonces yo pensé: *ese animal no se me despega queriéndome echar la tunca palmonte para ahí vea*.

Para jugar me más bien dicho, vine y me acorde que andaba el pedazo de puro lo mastique y entonces junte unas piedras como pude así, vea, le unte el tabaco y quizás le pegue al animal, si le pegue porque el animal en ese momento solo pegó un brinco y se fue.

Ahí me dejo en paz allí eso fue lo que me hizo ese animal esa vez, por que el animal es mal espíritu, vea, porque el negro y el café son malos espíritus el blanco no ese no es malo si el blanco puede servirle a usted para si anda huyendo por ejemplo ese cadejito lo cuida. Si la autoridad esta cerca

él se esta alas de uno, él se para en uno si está dormido, va, él se para en uno hasta que lo recuerda ya sale el ya uno lo pillá y cuando llega la autoridad ya no lo haya allí.

Eso es lo curioso ese negro y ese café no esos son malísimos, y cuando andan por el monte por *allaaaaa*, chiflan, un chiflido elevado se da a media noche.

Aquí no, no se oye eso, vea, porque no mas entonces cuando nosotros vivíamos en esos cerros.

Informante: Rodolfo Aguilar

Edad. 75 Años.

Lugar: Tecoluca, San Vicente

EL CADEJO

Es un animalito, es un animal que donde va caminando decía mi papa debe tener quizás uñitas y hace ruidito; pero según decía mi papa era un animal común decía porque mi papa dijo:- no si es un animal- me dijo-

El venía del pueblo para la propiedad iba, cuando él sintió ese que "zaszaszas". Y volvió a ver y vio que era el cadejo.

Dijo que es un animal parecido al perro pero la gente le tenía miedo porque dicen que había un cadejo malo y un cadejo bueno, uno que cuidaba y que el otro al hacerle ademan aruñaba.

A saber que si sería cierto vea son moralejas.

Informante: Rodolfo Aguilar

Edad. 75 Años.

Lugar: Tecoluca, San Vicente

EL CADEJO

Había un señor que se llamaba Vitelio López. Lo buscó un señor que era hermano de uno que se llamaba Simón Franco; que es tío de Lorena. Ellos ahí vivían en esta casa aquí a la par. Le dijo:

–Mira, Vitelio, hacerme un viaje a San Vicente -le dijo- el señor está esperando una madera.

Porque eran aserradores, verdad, ai.

–¿Como a qué horas?

– De aquí vamos a salir a las cinco de la tarde porque este, el muchacho que me ayuda, el que va a entregar la madera, no ha venido y hasta aquí la va a traer.

– Vaya pues–

Y en eso vino el muchacho con la carreta y cargaron las tablas en la carreta del otro muchacho y se fueron. Como el señor que les buscó el viaje se quedaba allá y otra vez allá vivía en San Vicente, va, se vino el solo bajo de un temporal y ahí le dicen una parte de aquí de esta calle para arriba "El puente negro". Era feyo una gran cuesta allá la gran quebrada y antes de llegar a ese que le dicen "La cruz verde" como las calles eran feas vea y no estaban paimentadas se le subió el animal como perro en la carreta. Ya cuando venía de regreso, eran tipo doce y media de la noche, entonces él vio, veda, que aquel animal se subió atrás de la carreta y dice que él ya ni quería puyar los bueyes porque, puesí, porque le habían dicho de que si veían algún ademán lo mordía el animal, vea ,y dice que bajo la gran cuesta esa (señalando hacia arriba) y subía y cuando venía subiendo la cuesta esa quebrada, estaban dos hombres, uno a un lado de la calle y el otro al otro lado.

Ahí venía el cadejo, verdad, y les dijo adiós, dijo, como traía miedito "adiós señores"; no le respondieron y al nomas que pasaron y salieron a la carretera, que era mejorcita, se bajó el animal y él dijo a sí mismo: *me cuidaba dijo el animal*.

Y así por el estilo, veda, un montón de cuentos que se han oído.

Informante: Rafael Antonio Reyes.

Edad. 75 Años.

Lugar: Tecoluca, San Vicente.

LA CANGREJA DE ORO

Si esa se vio allá por el 1963 que yo mañaneaba al ojo de agua, así le decimos por ahí, vea. "El manguelion" se llama el rillito que pasa más allí; hay un nacimiento, veda, se suben unas empedraditas y allí está cubierto como una portadita ¿me explico?

Entonces allí nos bañábamos porque es amplio habíamos como seis o siete adentro cubierto debajo del techo de la roca allí esta...

Y una vez que me fui yo a las dos de la mañana de aquí para allá; porque tenía que ir a hacer mandado a San Salvador me madrugué y cabal oi un tambor que sonaba, hoy yase perdió eso yo lo he oído: *tengo cuanto no tengo tengo no tengo cuanto no tengo tengo*. Algo así por el estilo así se oía.

Entonces yo me quede sentado en una peña así (y señala el tamaño calculado con su mano); hay una cruz porque dicen que ahí se ahogó una que le daban convulsiones y luego vi que se atravesó algo que brillaba algo que brillaba como pepescas, esas de por sí, vea, relumbran, veda, y pos me bañe algo luego porque se me paro el pelo, veda, me bañe y no me bañe y me regrese.

Informante: Rafael Antonio Reyes.

Edad. 75 Años.

Lugar: Tecoluca, San Vicente.

EL SUSTO

Una vez a mi me salió el susto de veras no mire yo estaba cipote, vea, en la casa se había muerto un niño. Yo tenía un chero que andábamos juntos primos hermanos; pero en ese entonces, como le digo, yo vivía en los cerros

Ah pues, el niño murió y como usted sabe de que en esas cosas allí uno de pobre tal vez ni tiene ni onde se siente la gente que lo visitan y nos mandaron donde mi abuela con el cipote a traer las

sillas, vea. Recogiendo en la noche ya por fin ya bien de noche y el gentío ahí jugando naipes todos, vea, no pues nos acostamos ahí en la hamaca entonces vino el primo y me dijo:

-Fíjate que me siento mal- me dijo- me siento socado del pescuezo.

Pero mira le dije yo en tal parte allí y había que pasar un cerco, va, unas escalitas, mas antes habían unos calles para un lado y otros para otro, y encontras una macoya de jengibre anda arranca una raíz y eso masca. Se jue.

-Fíjate que no la halle- me dice.

-Ah ¿nombre? En tal parte esta voy a ir yo y que me paso las escaleras del cerco, cuando vide el bulto; pero yo pensé que no era nada a las de un horno, ¡nombre! Y yo me le acerqué cuando me le acerque fue la cosa, me abrió aquella gran jeta así como llamas de fuego allí fue el grito mío y no agarre para adentro sino que agarre por allá para abajo. Pero como había bastante gente, vea, al grito salieron todos y onde me agarró uno yo grite mas pensaba que el diablo era jajajajajaja...

Eso si fue verdad eso si fue cierto sí; nooo y pase como un mes que a mí en el día no me daba el valor de salir, si era cierto gran calenturón me agarro.

Así es que yo me daba miedo no salía ni en el día.

LA QUIROMANCIA

Un muchacho mire Dios lo tenga en santa gloria; porque ya murió. Él tiró un tapado negro lo tiró, y allá salió el mono mire. Era el tapado y onde uno se asustó:

- no, no se asusten miren-Y "saz" se cayó el tapado otra vuelta. Y eso yo lo vi era una visión, verdad, la quiromancia.

Alguna fue que lo entorpeció pensar que era un mono, él era un gran estudiante y para asustar era el tapado y al verlo así era un mono eso era quiromancia hombres que estudian tanto y tanto ya murió el muchacho que hacia eso pues si hay señores que tenían buenos libros...

Informante: Paula.

Edad. 95 Años.

Lugar: Tecoluca, San Vicente.

ANASTASIO AQUINO

Era indio... y ya que digo Anastasio, yo trabajé dos años cuatro meses, allí cuando hicieron el aeropuerto, cuando vinieron a triturar los japoneses y instalaron la máquina para triturar la piedra para el campo de aviación, y viene el japonés y nos dijo que viniéramos al plantel a traer un motor de chiquiador de agua, va, pues viene el japonés y vimos que montó el aparato, pero nosotros como uno no sabe va, como mozos, entonces de la calle de San Salvador hay un desvío que le dicen Barahona, de ese desvío a pues acá está el río Jiboa donde trituraron ellos, pero aquí de este desvío que se mete pa la Barahona en la carretera de San Salvador, el japonés puso, eso no es que dicen , yo lo vi, yo llevé el aparato y lo puse donde dijo el japonés, ya se puso a examinar el cerro del indio Aquino , donde vivió el indio Aquino y dijo él: *Oh, dijo, ustedes topados*, nos dijo a nosotros cuatro que estábamos ... *ustedes salvadoreños topados andar en oro y no lo conocen*, dijo, *allá*, dijo, *toro*, dijo *toro de oro*.... En ese cerro pelón, y lo compraban los japoneses el cerro del Tacuazín y no se los quisieron vender... como sólo piedra vinieron a picar no tuvieron chance....

En la Cueva de la Leona hay unas grandes argollas donde dicen que se mecía un indio, el indio Aquino, todavía están allí las argollas de hierro, que cómo las pegaron a saber, así viene el río y allá está la cueva.

Informantes: Marcial Sosa

Edad:74 años y Salvador Sosa.

Fecha: viernes 02 de julio de 2010.



Dr. Melgar Brizuela y Alicia Arias en el Parque Ecoturístico Tehuacán, durante el trabajo de campo.



Rótulo publicitario en la fachada del Complejo Deportivo de Tecoluca.



Iglesia de Tecoluca ubicada en el casco urbano de la ciudad.



Parque Central de Tecoluca durante las Fiestas Patronales.



Rotulo que indica la entrada al Parque Ecoturístico de Tehuacán.



Jóvenes de la localidad reunidos en la Casa de Encuentros Juveniles .



Mapa de ubicación del Parque Ecoturístico de Tehuacán.



Zona de restaurante en el Parque Ecoturístico Tehuacán



Entrevista a don Pablito Anaya (centro) a su izquierda el señor Rafael Ayala administrador del parque Ecoturístico Tehuacán.



Neftaly Pérez, joven dirigente de la Casa Cultural de Encuentro Juvenil, Tecoluca.